

استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية
الحكومية الأولى بمدينة مالانج

البحث الجامعي

إعداد :

هشام أولياء الرحمن

الرقم الجامعي : ١٧١٥٠١٠١



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية و التعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢١

استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية
الحكومية الأولى بمدينة مالانج

البحث الجامعي

مقدم لإكمال بعض الشروط للحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية علوم التربية و
التعليم في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد :

هشام أولياء الرحمن

الرقم الجامعي : ١٧١٥٠١٠١



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية و التعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢١

استهلال

بسم الله الرحمن الرحيم

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

(البقرة : ٢١٦)

"أحبوا العرب لثلاث: لأني عربي، والقرءان عربي، وكلام أهل الجنة عربي"

(رواه الطبراني)

إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى :

والدي المحبين العزيزين

أبي هادي غوناوان، الذي بذل جهده ماديا وروحيا لنجاح ابنه

وأمي ماريانا يوغاواتي، التي أفاضت محبتها لابنها

عسى الله أن يرحمهما وحفظهم في سلامة الإيمان والإسلام في الدنيا والآخرة

اللهم طول عمرهما بالطاعة وبالأعمال الصالحات

لجميع أسرتي

أختاي الصغيرتين فتحية فطري الرحمة وفيذا في سبيل الرحمة

ثم أخي الصغير ألف عبد الجبار الرحمن

اللهم افتح علينا فتوح العارفين بحكمتك وانشر علينا رحمتك واذكرنا ما نسينا يا ذا الجلال

والإكرام

عسى الله أن ينفعنا ويبارك لنا جميعا ... آمين

شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الواحد القهار العزيز الغفار مكور الليل على النهار تبصرة لذوي القلوب ولأبصار. اللهم صل وسلم على نبينا المختار، خير من نطق وأفصح، سيدنا محمد ابن عبد الله، وعلى اله وأصحابه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم القيامة، أما بعد.

أقدم شكري إلى الله عز وجل على نعمه الكثيرة والوفيرة حتى تمكنت في انتهاء كتابة هذا البحث الجامعي تحت الموضوع " استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج " لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية لكلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. فيسرني أن أقدم جزيل الشكر وعظيم التقديم إلى من قد ساعدني على كتابة هذا البحث الجامعي، وهم :

١. فضيلة أ. د. عبد الحارس بوصفه مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. فضيلة د. أغوس ميمون بوصفه عميد كلية التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٣. فضيلة د. مملوءة الحسنة و د. أحمد مبلغ بوصفهما رئيسة وكاتب قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج على دعمهما الروحي حتى يتم كتابة هذا البحث الجامعي على هذه الصورة.

٤. فضيلة أ. د. أوريل بحر الدين ، الذي يفضل بإشراف وتقديم الإرشاد النافع والتوجيهات المفيدة الذي ساعدني في كتابة هذا البحث الجامعي.
٥. جميع الأساتذة والأستاذات بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج الذين ينورون ويروحون بعلومهم وارشاداتهم حتى تتم كتابة هذا البحث الجامعي.
٦. فضيلة ياسين الماجستير، شريف الدين الماجستير، الدكتورة هداية الصبيانة الماجستير ورحمة فريدة البكالوريوس بوصفهم معلمو اللغة العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج الذين ساعدوني على جمع البيانات لأداء هذا البحث.
٧. وخالص الشكر وجزيل الشاء لجميع إخواني وأخواتي في قسم تعليم اللغة العربية وكذلك أصحابي المتخرجين في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج، الذين صاحبوني في هذه الفرصة الثامنة.

مالانج، ١ يوليو ٢٠٢١

الباحث،



هشام أولياء الرحمن

الرقم الجامعي : ١٧١٥٠١٠١

قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

يقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمه الطالب :

الاسم : هشام أولياء الرحمن

الرقم الجامعي : ١٧١٥٠١٠١

الموضوع : استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة

الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج

قد نظرنا وأدخلنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠٢٠/٢٠٢١ م.

مالانج، ١ يوليو ٢٠٢١

المشرف،

أ. د. أوريل بحر الدين

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٣١٢١٠٠٣

قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

بسم الله الرحمن الرحيم

قد استلم عميد كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
البحث الجامعي الذي كتبه الباحث :

الاسم : هشام أولياء الرحمن

الرقم الجامعي : ١٧١٥٠١٠١

الموضوع : استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية
الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج

لإتمام دراسته والحصول على درجة سرجانا (SI) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم
التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي
٢٠٢٠/٢٠٢١ م.

مالانج، ٢ يوليو ٢٠٢١

عميد كلية علوم التربية والتعليم
د. أغوس

رقم التوظيف : ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣



قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير لجنة المناقشة

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد اُكتفيت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه :

الاسم : هشام أولياء الرحمن

الرقم الجامعي : ١٧١٥٠١٠١

الموضوع : استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج

وقررت اللجنة بنجاحه على درجة سرجانا (S1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠٢٠/٢٠٢١ م.

وتتكون لجنة المناقشة من :

(.....)

١. د. الحاج نور هادي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٣٠١٠٠٣٢٠٠٣١٢١٠٠١

(.....)

٢. د. دانيال حلمي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٣٣٠٢٠٠٧١٠١٠٠٣

(.....)

٣. أ. د. أوريل بحر الدين

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣



عميد كلية العلوم العربية والتعليم

د. أغوس ميمول الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣

قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

بسم الله الرحمن الرحيم

قد استلمت رئيسة قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحث :

الاسم : هشام أولياء الرحمن

الرقم الجامعي : ١٧١٥٠١٠١

الموضوع : استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية
الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج

لإتمام دراسته والحصول على درجة سرجانا (SI) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠٢٠/٢٠٢١ م من فائق الإحترام وجزيل الشكر.

مالانج، ٢ يوليو ٢٠٢١

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية،

د. مملوءة الحسنة

رقم التوظيف : ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

إقرار أصالة البحث

بسم الله الرحمن الرحيم

أنا الموقع أدناه :

الاسم : هشام أولياء الرحمن

الرقم الجامعي : ١٧١٥٠١٠١

أقر بأن هذا البحث الجامعي الذي حضره لتوفير شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تحت الموضوع : استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج

حضره وكتبه بنفسه وما شوره من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على مسؤولي قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ١ يوليو ٢٠٢١

صاحب الإقرار،



هشام أولياء الرحمن

الرقم الجامعي : ١٧١٥٠١٠١

قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



مواعد الإشراف

الاسم : هشام أولياء الرحمن

الرقم الجامعي : ١٧١٥٠١٠١

المشرف : أ. د. أوريل بحر الدين

الموضوع : استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية
الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج

الرقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	٠١ نوفمبر ٢٠٢٠	تقديم موضوع البحث	
٢	١١ يناير ٢٠٢١	الفصل الأول - الثالث	
٣	٢١ يناير ٢٠٢١	تصحيح الفصل الأول - الثالث	
٤	١٨ مارس ٢٠٢١	تصحيح الفصل الأول - الثالث	
٥	٦ إبريل ٢٠٢١	تقديم أدوات البحث	
٦	١٦ إبريل ٢٠٢١	تصحيح أدوات البحث	
٧	١٩ مايو ٢٠٢١	الفصل الأول - السادس	
٨	١٩ مايو ٢٠٢١	الموافقة لهذا البحث	

مالانج، ٢ يوليو ٢٠٢١

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية،

د. مملوءة الحسنة

رقم التوظيف : ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

مستخلص البحث

الرحمن، هشام أولياء، ٢٠٢١، استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمالانج. البحث الجامعي، قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف : أ. د. أوريل بحر الدين.

الكلمات المفتاحية : التحول اللغوي، تعليم اللغة العربية

يوجد اختلاف الآراء في استخدام التحول اللغوي عند عملية تعليم اللغة العربية. بعض مدرسي يقيّدون على استخدام التحول اللغوي في هذه العملية. و بعضهم يبيحون استخدام التحول اللغوي عند التعليم إذا ما فهم التلاميذ عن الدرس و شعروا بالصعوبة. ولكن، في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج يبيح جميع مدرسي اللغة العربية على استخدام التحول اللغوي. ولذلك، يهدف كتابة هذا البحث الجامعي : (١) وصف أشكال استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج. (٢) وصف أهداف استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج.

يستخدم الباحث المنهج الكيفي بنوع البحث الظواهري في أداء بحثه. وحصل الباحث على البيانات من أداء المقابلة مع جميع مدرسي اللغة العربية على العدد يعني أربعة مدرسين، وكذلك الملاحظة ثم التوثيق بشكل الفيديو لتعليم اللغة العربية. ولأداء تحليل البيانات الموجودة، استخدم الباحث نظرية لـ Spradley.

والنتائج من هذا البحث هي : (١) يوجد شكلين من استخدام التحول اللغوي أثناء عملية تعليم اللغة العربية، بالخصوص عند تعليم اللغة العربية في هذه المدرسة. الشكل الأول يعني التحول اللغوي بأحادي اللغة. والشكل الثاني هو التحول اللغوي بمتعدد اللغات. (٢) هناك ثلاثة أهداف استخدام التحول اللغوي الأول يعني يكون التحول اللغوي إستراتيجية تعليم وتعلم اللغة الثانية. ثم الثاني، لتوضيح المواد اللغوية. والثالث تكامل اللغات المستخدمة.

ABSTRACT

El Rahman, Hisyam Awliya', 2021, *The Use of Code Switching in Arabic Language Learning at MAN 1 Kota Malang*. Undergraduate Thesis. Arabic Education Department, Islamic Education Teacher Training Faculty, State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor : Prof. Dr. H. Uril Bahrudin, M.A.

Keywords : Code Switching, Arabic Language Learning

There are various opinions about the use of code switching in Arabic learning activities. Some linguist restrict the use of code switching in the learning activities of speech skills. But some of them also allow the use of code switching when learning this Arabic Language when the learners have not been able to understand the material given and they feel difficult when learning. Therefore, the writing of this undergraduate thesis has the purpose of: (1) To describe the forms rather than the code switching in the learning activities of Arabic Language in MAN 1 Kota Malang. (2) To describe the purpose of the use of code switching in the learning activities of Arabic Language in MAN 1 Kota Malang.

In this study, researchers used qualitative approaches with phenomenological types. Then the researchers obtained the required data using interviews and also documentation of Arabic learning activities. Meanwhile, to analyze the data it has obtained, researchers used Spardly's own theory.

The results of the research obtained in this study include: (1) There are two forms of code switching usage that occurs during the learning activities of Arabic Language in this school. The first form is the unilingual code switching. While the second is multilingual code switching. (2) There are three main purpose of code transfer use, among them being a strategy in foreign language learning, then the second for explaining grammatical materials, and the third is the integration of the languages used.

ABSTRAK

El Rahman, Hisyam Awliya', 2021, *Penggunaan Alih Kode Dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah Aliyah Negeri 1 Kota Malang*. Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing : Prof. Dr. H. Uril Bahrudin, M.A.

Kata Kunci : Alih Kode, Pembelajaran Bahasa Arab

Terdapat berbagai macam pendapat mengenai penggunaan alih kode dalam kegiatan pembelajaran Bahasa Arab, Sebagian ahli bahasa membatasi penggunaan alih kode dalam kegiatan pembelajaran Bahasa Arab. Namun sebagian dari mereka juga membolehkan penggunaan alih kode ketika pembelajaran bahasa ini, yaitu ketika para peserta didik belum mampu memahami materi yang diberikan dan mereka merasakan kesulitan ketika pembelajaran. Akan tetapi, seluruh guru yang peneliti temui di Madrasah Aliyah Negeri 1 Kota Malang, membolehkan penggunaan alih kode dalam pembelajaran Bahasa Arab dengan beberapa sebab. Oleh karena itu, penulisan skripsi ini memiliki tujuan yaitu : (1) Mendeskripsikan bentuk-bentuk alih kode dalam kegiatan pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah Aliyah Negeri 1 Kota Malang. (2) Mendeskripsikan tujuan penggunaan alih kode dalam kegiatan pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah Aliyah Negeri 1 Kota Malang.

Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan pendekatan kualitatif dengan jenis fenomenologi. Kemudian peneliti memperoleh data yang dibutuhkan dengan menggunakan wawancara, kemudian observasi dan juga dokumentasi kegiatan pembelajaran Bahasa Arab. Sementara itu, untuk menganalisis data telah yang diperoleh, peneliti menggunakan teori milik Spardly.

Adapun hasil penelitian yang diperoleh dalam penelitian ini diantaranya : (1) Terdapat dua macam bentuk penggunaan alih kode yang terjadi selama kegiatan pembelajaran Bahasa Arab di madrasah ini. Bentuk yang pertama adalah alih kode unilingual. Sementara yang kedua adalah alih kode multilingual. (2) Terdapat tiga tujuan utama dari penggunaan alih kode, diantaranya adalah karena menjadi strategi dalam pembelajaran bahasa asing, kemudian yang kedua untuk menjelaskan materi kebahasaan, dan yang ketiga adanya integrasi bahasa-bahasa yang digunakan.

محتويات البحث

أ	غلاف
ب	استهلال
ج	إهداء
د	شكر وتقدير
و	تقرير المشرف
ز	تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم
ح	تقرير لجنة المناقشة
ط	تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية
ي	إقرار أصالة البحث
ك	مواعد الإشراف
ل	مستخلص البحث
س	محتويات البحث
ق	قائمة الجدول

الفصل الأول : الإطار العام والدراسات السابقة

أ-	خلفية البحث	١
ب-	أسئلة البحث	٥
ج-	أهداف البحث	٥
د-	حدود البحث	٥

- هـ- فوائد البحث ٦
- و- تحديد المصطلحات ٧
- ز- الدراسات السابقة ٧

الفصل الثاني : الإطار النظري

المبحث الأول : علم اللغة الاجتماعي ١٣

- أ- مفهوم علم اللغة الاجتماعي ١٣
- ب- مجال علم اللغة الاجتماعي ١٥

المبحث الثاني : ثنائية اللغة ١٨

- أ- مفهوم ثنائية اللغة ١٨
- ب- أنواع ثنائية اللغة ٢٠
- ج- أسباب ثنائية اللغة ٢٣

المبحث الثالث : التحول اللغوي ٢٦

- أ- مفهوم التحول اللغوي ٢٦
- ب- أنواع التحول اللغوي ٢٩
- ج- أسباب التحول اللغوي ٣٤

المبحث الرابع : تعليم اللغة العربية ٣٦

- أ- مفهوم تعليم اللغة العربية ٣٦
- ب- أهداف تعليم اللغة العربية ٣٨
- ج- العناصر اللغوية ٣٩
- د- المهارات اللغوية ٤١
- هـ- الطبقات في تعليم اللغة العربية ٤٤

و- استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية ٤٥

الفصل الثالث : منهجية البحث

- أ- مدخل البحث ومنهجه ٤٩
- ب- مكان البحث ٥٠
- ج- البيانات ومصادرها ٥٠
- د- طريقة جمع البيانات وأدواتها ٥١
- هـ- طريقة التأكيد من صحة البيانات ٥٢
- و- أسلوب تحليل البيانات ٥٣

الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول : أشكال استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في

المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج ٥٦

أ- التحول اللغوي بأحادي اللغة ٥٦

ب- التحول اللغوي بمتعدد اللغات ٥٨

المبحث الثاني : أهداف استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في

المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج ٦٩

أ- إستراتيجية تعليم وتعلم اللغة الثانية ٧٠

ب- توضيح المواد اللغوية ٧٠

ج- تكامل اللغات المستخدمة ٧٣

الفصل الخامس : مناقشة نتائج البحث

أ- أشكال استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية

الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج ٧٥

- ب- أهداف استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج ٧٨

الفصل السادس : الخاتمة

- أ- ملخص نتائج البحث ٨١
- ب- الاقتراحات ٨٢
- قائمة المصادر والمراجع ٨٤
- الملاحق ٨٨

قائمة الجدول

- الجدول ١.١ : الدراسات السابقة ١١
- الجدول ٤.١ : الأشكال من التحول اللغوي في فيديو التعليم الأول ٦٥
- الجدول ٤.٢ : الأشكال من التحول اللغوي في فيديو التعليم الأول ٦٦
- الجدول ٤.٣ : الأشكال من التحول اللغوي في فيديو التعليم الأول ٦٦
- الجدول ٤.٤ : الأشكال من التحول اللغوي في فيديو التعليم الأول ٦٧
- الجدول ٤.٥ : الأشكال من التحول اللغوي في فيديو التعليم الثاني ٦٥
- الجدول ٤.٦ : الأشكال من التحول اللغوي في فيديو التعليم الثاني ٦٦
- الجدول ٤.٧ : الأشكال من التحول اللغوي في فيديو التعليم الثاني ٦٧
- الجدول ٤.٨ : الأشكال من التحول اللغوي في فيديو التعليم الثالث ٦٧
- الجدول ٤.٩ : الأشكال من التحول اللغوي في فيديو التعليم الثالث ٦٨

الفصل الأول

الإطار العام والدراسات السابقة

أ- خلفية البحث

لا يمكن للإنسان أن يعرض من الإتصال بين أفراد المجتمع حوله. في الإتصال، يحتاج الإنسان إلى الوسيلة لإيصال و تبديل الأفكار بين الشخص و الشخص الآخر. و الوسيلة المستخدمة في الإتصال هي ما يسمى باللغة. تعريف اللغة عند رأي يندرا (Yendra) أن هو نظام الصوت المتملك عليه المعاني، رموز الصوت و المنطوق من نظام الاختياري للإنسان في الحالة العادية و المستخدم كآلة الإتصال¹. في هذا العصر، توجد أكثر من حوالي ٦٥٠٠ لغة في أنحاء العالم. من هذه اللغات الموجودة، هناك بعض اللغة العالمية أي مستخدم بمعظم الناس في هذه العالم، منها يعني اللغة العربية. في هذا البحث يركز الباحث على اللغة العربية، يعني استخدام هذه اللغة أثناء عملية التعليم.

و إذا تم إدخال اللغة العربية في مجال البحث، فتتوفر عناصرها اللغوية في الدراسة العديدة. و ينقسم الدراسة في علم اللغة إلى قسمين، الأول يعني علم اللغة النظرية، و الثاني يعني علم اللغة التطبيقية. المثل من علم اللغة النظرية منها علم الأصوات، وعلم الصرف، وعلم النحو، وكذلك المهارات الأربعة، على سبيل المثال يعني مهارة الاستماع، مهارة الكلام، مهارة القراءة ومهارة الكتابة.

¹ Yendra, *Mengenal Ilmu Bahasa (Linguistik)*, (Yogyakarta : Deepublish, 2018), hal : 4

بالإضافة إلى علم اللغة النظرية، هناك أيضا علم اللغة التطبيقية. علم اللغة التطبيقية، توجد فيها دراسة علم اللغة النفسي التي تناقش عوامل اكتساب اللغة بناء على العلوم النفسية، ثم دراسة علم اللغة الاجتماعي التي تحتوي عليها طبقات من اللغة في الظروف الاجتماعية. و الموضوع المشهور في مبحث علم اللغة الاجتماعي هو التحول اللغوي.

ذكرت أسليندا وليني شافيتشي في كتابهما أن التحول اللغوي هو من أحد أعراض الانتقال في استخدام اللغة الذي يحدث بسبب مكان المتكلم ويحدث بين اللغة و اللغة الأخرى في لغة واحدة أي في نفس الكلام أو النطق². باعتبار رأيهما السابق يقول كنجانا راهردى أن التحول اللغوي هو استخدام لغتين المتناوئين أو أكثر، أو اختلاف استخدام اللهجة في نفس اللغة أو ربما أنماط اللغة في هيكل مجتمع ثنائي اللغة³. من هذه المفاهيم، يمكن أخذ الخلاصة أن التحول اللغوي هو الأحداث في انتقال استخدام إحدى اللغة إلى اللغة الأخرى لغرض محدد و يحدث مع الأشخاص المتقنون في لغتين أو أكثر.

كما ذكر الباحث فيما سبق، أن التحول اللغوي يعتبر من التغيير في استخدام اللغة، سواء كان في استخدام لغة الأم أو استخدام اللغة الأجنبية. لذلك يمكن أن يحدث التحول اللغوي لأي شخص الذي لديه الإتقان في لغتين أو أكثر. ذكر كنجانا راهردى أن :

" في مجتمع ثنائية اللغة، يوجد الإتصال المتبادل بين إحدى اللغة و اللغة الأخرى، و من المستحيل على متحدثي اللغة التحدث دون استخدام اللغة

² Aslinda dan Leni Syafyahya, *Pengantar Lingusitik*, (Bandung:PT Refika Aditama, 2007), hal 85

³ R. Kunjana Rahardi, *Sosiolinguistik, Kode dan Alih Kode*, (Yogyakarta:Pustaka Pelajar,2001),hal:21

الثانية، والإطلاق على تبديل اللغة و اللغة الآخر يسمى بالتحول اللغوي.⁴

في اندونيسيا، يعد التحول اللغوي من الظاهرة الطبيعية لسكانها. والسبب من هذه الظاهرة يعني لأن اشتهر اندونيسيا بلغاتها العديدة التي يملكها السكان فيها. و يمكن لمعظم الاندونيسيين التحدث بكثرة اللغة. سواء كانت لغة الأم أي اللغة العامية و كذلك اللغة الأجنبية. يحدث هذا الأمر بسبب على العوامل الاجتماعية التي تؤثر السكان هذا البلد. يمكن أن يكون هذا العامل بصورة الشخص الذي يتحدثون إليه و المكان ثم الغرض من إجراء المحادثة. تعززت هذه العوامل برأي أسليندا و ليني شافيحي ، المدرجين في كتابهما "المقدمة في علم اللغة الاجتماعي":

"إضافة إلى تغيير موقف المتكلم، حدث التحول اللغوي أيضًا بسبب عدة عوامل. تتضمن العوامل التي تسبب التحول اللغوي من بعض الأشياء، منها يعني ؛ المتكلم، اللغة المستخدمة، المتكلم به، حالة المتكلم و الغرض من التكلم."⁵

غالبًا يحدث الأشخاص بالتحول اللغوي في بيئة الاجتماعية حولهم أي في أنشطتهم اليومية. المثال يعني في شراء الاحتياجات اليومية في السوق أو الدكان، ثم في الترفيه، و كذلك في المحادثة بين أفراد المجتمع. و لكن بجانب ذلك، حدث التحول اللغوي في آداء عملية التعليم في المدارس، خاصة عند تعليم اللغة الأجنبية. وجود التحول اللغوي في تعليم اللغة الأجنبية يتعلق بأهداف المعلمين عند استخدام التحول اللغوي.

⁴ R. Kunjana Rahardi, *Kajian Sociolinguistik; Ihwal Kode dan Alih Kode* (Bogor:Penerbit Ghalia Indonesia,2015),hal:23

⁵ Aslinda dan Leni Syafyaha, *Pengantar Lingusitik*, (Bandung:PT Refika Aditama, 2007), hal:85

اختلف شكل التحول اللغوي في تعليم اللغة الأجنبية أيضًا، اعتمادًا على من الذي يستخدم التحول اللغوي، لأن لكل شخص الآراء الخاصة حول التحول اللغوي المستخدم. في أنشطة التعليم، لا يحدث التحول اللغوي فقط بين المعلمين والتلاميذ، بل يمكن أن يحدث أيضًا بين التلميذ مع التلميذ الآخر. يحدث هذا عادة في عملية المناقشة. والغرض من استخدام التحول اللغوي بين المعلمين والتلاميذ و زملائهم في أنشطة التعليم مختلفة بالطبع.

ولكن ما يثير قلق الباحث في مشكلة التحول اللغوي يعني توجد اختلاف الآراء في استخدامه عند عملية تعليم اللغة العربية. بعض مدرسي اللغة العربية يقيّدون على استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية. و بعضهم يبيحون استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية إذا ما فهم التلاميذ عن الدرس و شعروا بالصعوبة عند التعليم. و المشكلة الأخرى يعني توجد عدد الطلبة في قسم تعليم اللغة العربية أو قسم اللغة العربية و أدبها لم يعرفوا التحول اللغوي، وهم يستخدمونه عند الكلام في أعمال يوميتهم أو عملية تعليم اللغة العربية.

من المشكلات التي قدم الباحث فيما سبق، اختار الباحث الموضوع يعني "استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمالانج". هذا البحث مهم، لأن البحث عن التحول اللغوي قليل و نادر من الباحثين أن يبحثوا هذا الموضوع.

ب- أسئلة البحث

انطلاقاً من الموضوع و خلفية البحث فيما سبق، أحضر الباحث أسئلة البحث

كما يلي :

١. كيف أشكال استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة

الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج ؟

٢. ما أهداف استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية

الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج ؟

ج- أهداف البحث

والأهداف من أداء هذا البحث يعني :

١. وصف أشكال استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة

الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج

٢. وصف أهداف استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة

الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج

د- حدود البحث

١. الحدود الموضوعية

اختار الباحث الموضوع لهذا البحث يعني عن استخدام التحول اللغوي عند

عملية التعليم يعني فقط في تعليم اللغة العربية بهذه المدرسة.

٢. الحدود المكانية

يقع البحث عن استخدام التحول اللغوي عند تعلم اللغة العربية يعني في المدرسة

الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج.

٣. الحدود الزمانية

قام الباحث بهذا البحث يعني في الشهر مارس إلى شهر مايو في السنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠٢١.

هـ - فوائد البحث

يرجى من أداء هذا البحث أن يظهر النتائج الايجابية عند تعلم اللغة العربية في هذه المدرسة إما نظريا أو تطبيقيا.

١. الفوائد النظرية

يكون هذا البحث مراجعا لمن اراد أن يقوم بالبحث عن التحول اللغوي في أداء عملية التعليم و التعلم في المدارس أو الأماكن الأخرى و يعطي هذا البحث المعلومات لأشخاص الآخر لمن لم يعرفوا ما هو التحول اللغوي.

٢. الفوائد التطبيقية

والانتاج من أداء هذا البحث مستفيد في أداء عملية التعليم و التعلم بالنسبة إلى استخدام التحول اللغوي فيه و طبعا باعتبار حاجات التلاميذ عن استخدام التحول اللغوي في عملية التعليم و التعلم.

أ) للباحث

يعطي هذا البحث معلومات جديدة للباحث أثناء عملية تعليم اللغة العربية باستخدام التحول اللغوي كالمظاهرة اللغوية في تعليم اللغة الأجنبية في إندونيسيا.

ب) للمدرّس

يكون هذا البحث مراجعا للمدرّس في تعليم اللغة العربية باستخدام التحول اللغوي لأن يتضمن هذا البحث الآراء من مدرسي اللغة العربية في استخدامها أثناء عملية التعليم هذه المادة.

ج) للمدرسة

يكون هذا البحث مدخلا في عملية تعليم اللغة الأجنبية خصوصا في تعليم اللغة العربية المستخدم التحول اللغوي.

و- تحديد المصطلحات

١. التحول اللغوي

يكون التحول اللغوي من أحد الفروع علم اللغة الاجتماعية. و هو عملية تغير استخدام اللغة من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية عند الكلام، و يحدث للأسباب المعينة.

٢. اللغة العربية

اللغة العربية من إحدى اللغة في العالم والمستخدم في آيات القرآن الكريم. ونطق النبي صلى الله عليه وسلم باستخدام هذه اللغة.

ز- الدراسات السابقة

١. البحث الجامعي لنور عافنا رحمنية في السنة ٢٠١٦ تحت الموضوع "التحول اللغوي المستخدم مع كمي جايانتي في "iLook " أحد البرنامج في "NET TV". كان هذا البحث له الهدفان، الأول يعني لمعرفة الصور و الأنواع من التحول اللغوي، ثم الثاني هو لإظهار الأسباب من استخدام التحول اللغوي لدى كمي جايانتي. واستخدمت الباحثة المدخل الكيفي بالمنهج الوصفي في آدا هذا البحث.

و النتائج المحسولة من هذا البحث يعني توجد ثلاثة أشكال من التحول اللغوي المستخدم مع كمي جايانتي أثناء هذا البرنامج، بسبعة عوامل التي تسبب استخدامه أثناء هذا البرنامج.

٢. البحث الجامعي من عاقلة ذلة المحدية في السنة ٢٠١٧ بالموضوع "التحول اللغوي باللغة الاندونيسية من لسان المدرس على لغة الأم في تعلم اللغة الاندونيسية لدى الفصل الثالث "ج" في مدرسة الابتدائية الشيخ الحاج هاشم أشعاري بلمينج مالانج". البحث الذي قامته الباحثة له ثلاثة أهداف. الهدف الأول يعني لوصف الأشكال من استخدام هذا التحول اللغوي أثناء عملية التعليم. ثم الهدف الثاني هو لشرح الأهداف من استخدام التحول اللغوي لدى المدرس أثناء عملية التعليم. والأخير يعني لوصف التأثير من استخدام التحول اللغوي أثناء عملية التعليم.

استخدمت الباحثة المدخل الكيفي بالمنهج الوصفي في آدا هذا البحث. والنتائج المحسولة يعني الأول جرى التحول اللغوي من اللغة الاندونيسية إلى اللغة الجاوية. ثم الثاني، الهدف من استخدام التحول اللغوي يعني لتسهيل التلاميذ على فهم الدرس. والثالث هو باستخدام التحول اللغوي يستطيع التلاميذ أن يفهموا المواد الدراسي ولكن استخدامه أثناء تعليم اللغة الإندونيسية يفسد القواعد من هذه اللغة.

٣. البحث الجامعي ليايه ربيعة العدوية في السنة ٢٠١٦ عن "تحويل الشفرة و تخليطها في تطبيق اللغة العربية لدى تلاميذ معهد " المصدوقية " له ثلاثة أهداف. الأول يعني لمعرفة الأشكال من استخدام التحول اللغوي في عملية التعليم و التعلم في اللغة العربية. ثم الثاني هو لمعرفة الأسباب من استخدام التحول اللغوي أثناء عملية التعليم اللغة العربية. والثالث لإظهار الحل المناسب من التطبيق اللغة العربية لدى تلاميذ معهد " المصدوقية ". استخدمت الباحثة المدخل الكيفي بالمنهج دراسة الحال في آدا هذا البحث.

والنتائج المحسولة من هذا البحث يعني: الأول، استخدم التلاميذ في معهد " المصدوقية " التحول اللغوي والتخليط اللغوي. ثم الثاني، من الأسباب استخدامها أثناء التعليم يعني أ) التأثير من اللغة الأولى، ب) النقصان على إتقان المفردات، ج) عدم المعرفة على كيفية استخدام اللغة. والنتيجة الثالثة من هذا البحث هو الحل من هذه المشكلة منها أ) إصلاح الخطأ، ب) تزويد المفردات، و ج) إعطاء العقاب.

٤. البحث الجامعي لدى محمد فارق في السنة ٢٠١٤ تحت الموضوع "تخليط الشفرة وتحويلها في نطق الكلاب بمعهد القرآني نورو الهدى سيكوساري". كان هذا البحث له ثلاثة أهداف، يعني الأول لمعرفة أنواع تخليط الشفرة وتحويلها في نطق الطلاب بمعهد القرآني نورو الهدى سيكوساري. ثم الهدف الثاني هو لمعرفة الأسباب التي تسبب إلى تخليط الشفرة وتحويلها في نطق الطلاب بمعهد القرآني نورو الهدى سيكوساري. والثالث يعني لمعرفة الأهداف تخليط الشفرة وتحويلها في نطق الطلاب بمعهد القرآني نورو الهدى سيكوساري. واستخدم الباحث المدخل الكيفي بالمنهج الوصفي لأداء بحثه.

والنتائج من هذا البحث منها : أن تخليط الشفرة وتحويلها التي تحدث في معهد نور الهدى نوعان : من نوع الكلمة والعبرة. والعوامل التي تؤدي الشفرة التي تحدث في هذا المعهد نوعان : الداخلي والخارجي. والأهداف من التحويل : للتقرب، لنيل المنفعة، للتكبر عن النفس، يكون الكلام لنا، التأثير إلى أصدقائه الجديدة.

٥. البحث الجامعي لدى مفتوحة في السنة ٢٠١٦ تحت الموضوع "تخليط الشفرة وتحويلها في محادثة الطالبات بمعهد "دار اسلام" كنتور للبنات الخامس". هذا

البحث له هدفان يعني : الأول لمعرفة أنواع تخليط الشفرة وتحويلها في محادثة الطالبات بمعهد "دار اسلام" كنتور للبنات الخامس. ثم الثاني هو لمعرفة العوامل التي تسبب إلى وقوع تخليط الشفرة وتحويلها في محادثة الطالبات. واستخدمت الباحثة المدخل الكيفي بالمنهج الوصفي في أداء بحثها.

والنتائج المحسولة من هذا البحث منها : نوع تخليط الشفرة الواقعة في المحادثة هو من ناحية، أ) الكلمة، ب) تكرار الكلمة، ج) العبارة، د) كلوسا. ونوع تحويل الشفرة الواقعة هو تحويل الشفرة الداخلي والخارجي. أما العوامل التي تسبب إلى وقوع تخليط الشفرة هي وجود لغة أخرى أي اللغة الدائرية في المحادثة بين المتكلم والمخاطب، انتقال الحال من الأحوال الرسمية إلى الأحوال غير رسمية. أما العوامل التي تسبب إلى وقوع تحويل الشفرة هي من ناحية المتكلم المتعلقة بخلفية لغة المتكلمة، من ناحية المخاطب وتهدف هذا السبب لموازنة لغة المخاطبة، تغيير الحال بحضور الشخص الثالث، وتغيير موضوع الكلام.

الفرق الأساسي من هذا البحث والأبحاث السابقة يعني أضاف الباحث موقف مدرس اللغة العربية في استخدام التحول اللغوي أثناء تعليم اللغة العربية. كانت في الأبحاث السابقة لا توجد موقف مدرس اللغة في استخدامه، فقط الأشكال ثم العوامل من استخدام التحول اللغوي أثناء التعليم.

الجدول (١.١)

الدراسات السابقة

الرقم	اسم الباحث / موضوع البحث	أهداف البحث	نتائج البحث
١	Nuri Afina Rahmaniah / Code Switching Used By Kimmy Jayanti In "iLook" Program On NET TV.	لمعرفة الصور و الأنواع، ثم الأسباب من استخدام التحول اللغوي لدى كمي جاياتي.	ظهر أن هناك ثلاثة أقسام من استخدام التحول اللغوي خلال برنامج التلفاز، و له سبع حجج في استخدامه خلال برنامج.
٢	Aqila Dila Almahdiyyah / Alih Kode Bahasa Indonesia Lisan Guru Terhadap Bahasa Ibu dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia Kelas III-C Madrasah Ibtidaiyah KH. Hasyim Asy'ari Blimbing Malang	لوصف الأشكال والأهداف ثم التأثير من استخدام التحول اللغوي	أقسام التحول اللغوي المستخدم خلال عملية التعليم و التعلم في اللغة الاندونيسية يعني باستخدام اللغة الجاوية، و الهدف منه يعني لتسهيل التلاميذ على فهم الدرس.
٣	يايه ربيعة العدوية / تحويل الشفرة و تخليطها في تطبيق اللغة العربية لدى تلاميذ معهد " المصدوقية "	لمعرفة الأشكال، والأهداف، ثم الحل المناسب من المشكلة في استخدام التحول	توجد شكلين من استخدام التحول اللغوي و له عشرة أسباب في استخدامه أثناء عملية التعليم و التعلم.

	اللغوي		
٤	محمد فارق / تخطيط الشفرة وتحويلها في نطق الطلاب بمعهد القرآني نورو الهدى سيكوساري	لمعرفة الأنواع، الأسباب، والأهداف من تخطيط الشفرة وتحويلها في نطق الطلاب بمعهد القرآني نورو الهدى سيكوساري.	توجد نوعان من تخطيط الشفرة وتحويلها : من نوع الكلمة والعبارة. وكذلك عوامله : الداخلي والخارجي. وأهدافه: للتقرب، لنيل المنفعة، للتكبر عن النفس، يكون الكلام لنا، يؤثر إلى أصدقائه الجديدة.
٥	مفتوحة / تخطيط الشفرة وتحويلها في محادثة الطالبات بمعهد "دار اسلام" كنتور للبنات الخامس	لمعرفة أنواع، والعوامل التي تسبب إلى وقوع تخطيط الشفرة وتحويلها في محادثة الطالبات بمعهد "دار اسلام" كنتور للبنات الخامس.	نوع تخطيط الشفرة الواقعة في المحادثة هو من ناحية، أ) الكلمة، ب) تكرار الكلمة، ج) العبارة، د) كلوسا. ونوع تحويل الشفرة الواقعة هو تحويل الشفرة الداخلي والخارجي. والعوامل التي تسبب إلى وقوع تخطيط الشفرة هي وجود لغة أخرى أي اللغة الدائرية في المحادثة بين المتكلم والمخاطب.

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول : علم اللغة الاجتماعي

أ- مفهوم علم اللغة الاجتماعي

دراسة علاقة اللغة بالمجتمع دراسة عملية مجال حديث العهد نسبيا، إذ ينتمي إلى فترة الستينات من هذا القرن، وإن كان هذا لا يعني أن هذه الدراسة مبتدعة في هذه الحقبة المعاصرة من تاريخ العلم، فثمة تراث قديم العهد في الدراسات اللهجية والأسلوبية، والدراسات التي تتناول العلاقة بين اللغة والثقافة. وهذه الجوانب تقع في إطار ما يسمى الآن بعلم اللغة الاجتماعي.^٦

علم اللغة الاجتماعي هو من أحد المبحث في علم اللغة. كان هذا العلم إتباعا من علم اللغة و علم الاجتماعي. بشكل عام، علم اللغة الاجتماعي هو العلم الذي يدرس عن خصوصية اللغة، يعني خصوصية مستخدمي اللغة و هم يتفاعلون باستمرار مع بعضهم بعضا. و في النهاية، تغيرت اللغة المستخدمة في مجتمع اللغة بينهم. و هذا العلم يبحث عن كل الأشياء المتعلقة مع اللغة و مجتمع اللغة.^٧

^٦ محمد حسن عبد العزيز، علم اللغة الاجتماعي، (القاهرة : مكتبة الآداب، ١٩٢٣)، ص: ١٠

^٧ Yendra, Mengenal Ilmu Bahasa (Linguistik), (Sleman : Deepublish, 2018), hal : 270

يؤيد تعريف علم اللغة الاجتماعي عند يندرا (Yendra) السابق بتعريفه عند رأي منيرة (Munirah). تقول منيرة (Munirah) في كتابها أن علم اللغة الاجتماعي هو إتباع من علم اللغة و علم الاجتماعي. كان هذا العلم يدرس عن عوامل الاجتماعي المساهمة عند استخدام اللغة في مجتمع اللغة المعين. يركز هذا العلم أيضا على تنوع الكلام عند مقام الاجتماعي. و لذلك، يستنتج هذا العلم بأنه نوع من علم اللغة و هو إتباع من علمين، يعني علم اللغة و علم الاجتماعي و يبحث عن مناسبة اللغة بعوامل الاجتماعي في حي المجتمع.⁸

و التعريف عن علم اللغة الاجتماعي التالي يعني الدراسة الإتباعية التي تدرس عن آثار الثقافي في استخدام اللغة. في هذه الحالة، كانت اللغة تتعلق بالمجتمع عند المنطقة المعينة، حسب مستخدمي اللغة كآلة الإتصال و التعامل بين المجتمع مع المجتمع الآخر.⁹ من التعريف السابق، الموضع من علم اللغة الاجتماعي هو الثقافة و كل شيء التي تثير المجتمع على استخدام اللغة. لأنها ستثير على إنتاج اللغة عند المجتمع في تلك المنطقة.

بجانب ذلك، يعطي سومارسونوا (Sumarsono) البيان التفصيل عما علم اللغة الاجتماعي. ذكر سومارسونوا (Sumarsono) أن علم اللغة الاجتماعي يصدر من كلمتين، يعني علم اللغة و علم الاجتماعي. كلمة علم اللغة يعرف بأنه العلم الذي يدرس أو يحدث عن اللغة، و بالخصوص عناصر اللغة (على سبيل المثال يعني النحو، الصرف، و غيره) و مناسبتها بعضها بعضا، بما فيه يعني حقيقة تكوين عناصر اللغة. أما علم الاجتماعي له أصل الكلمة يعني

⁸ Munirah, *Pengembangan Keterampilan Menulis Paragraf*, (Sleman : Deepublish, 2015), hal : 86

⁹ Muflihah, "Code Switching dan Code Mixing dalam Komunikasi di Lingkungan Dosen IAIN Purwokerto", *Komunika*, Vol. 10, Edisi 1, Januari-Juni 2016, hal : 97

اجتمع - يجتمع - اجتماع، و هي متعلقة بكلمة المجتمع، فرق المجتمع، و وظائفها. بالتالي، شرح سومارسونوا (Sumarsono) أن علم اللغة الاجتماعي هو الدراسة عن اللغة المتعلقة بأحوال المجتمع (يدرس هذا النوع في علم الاجتماعي)^{١٠}.

من بعض التعريف السابق، يستنتج الباحث أن علم اللغة الاجتماعي هو العلم الذي يتكون من نوعين، يعني علم اللغة و علم الاجتماعي، و يبحث هذا العلم عن كيفية تأثير المجتمع باللغة المستخدمة في البيئة المعينة.

ب- مجال علم اللغة الاجتماعي

اللغة ظاهرة تتحقق في مجتمع، أي دراسة الظاهرة اللغوية حين يكون هناك تفاعل لغوي بين متكلم ومستمع على الأقل، وموقف لغوي يحدث فيه الكلام وتوزع فيه الأدوار والوظائف وفق قواعد متعارف عليها داخل المجتمع. ومن الجوانب الوثيقة الصلة بتعليم اللغة من وجهة نظر علة اللغة التطبيقية هي^{١١} :

١. اللغة والثقافة

٢. المجتمع اللغوي

٣. اللغة والاتصال

٤. الأحداث الكلامية

٥. الوظائف اللغوية

¹⁰ Sumarsono dalam Umi Kholidah, "Pemertahanan Bahasa Jawa Pada Interaksi Siswa dan Guru dalam Pembelajaran Kajian Sociolinguistik di MTs. Al-Hikmah Pasir Demak", Ranah, Vol. 4, Edisi 2, Desember 2015, hal : 107

¹¹ أوريل بحر الدين، دراسات في علم اللغة التطبيقي، (مالانج : مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم،

٢٠١٨)، ص: ٥٤-٥٥

٦. التنوع اللغوي

قبل عرض الباحث عن مجال علم اللغة الاجتماعي، هناك اصطلاح في نفس المعنى بعلم اللغة الاجتماعي، و هو علم اجتماع اللغة. كان يبحث هذا العلم عن اللغة و مناسبتها بأساس الاجتماع. بعض الآراء يقولون أن عمل اللغة الاجتماعي و علم اجتماع اللغة سواء. و لكن في الحقيقة، هما غير متساويا في موضع الدراسة.

باعتبار رأي خير (Chaer) في كتابه "علم اللغة الاجتماعي : المقدمة الأولى" شرحه أن موضع الدراسة لعلم اللغة الاجتماعي هو مناسبة استخدام اللغة و علم الاجتماعي من ناحية علم اللغة و يدخل في ناحية البحث الكيفي. أما موضع علم اجتماع اللغة فهو الجوانب الاجتماعية المتعلقة باستخدام اللغة من ناحية علم الاجتماعي، و دخل هذا الموضع في البحث الكمي. و هذا يعني، أن علم اجتماع اللغة أكثر ارتباطا بالعلوم الاجتماعية، و التي ترتبط بعلم اللغة^{١٢}.

ذكر يندرا (Yendra) في كتابه أن موضع الدراسة لعلم اللغة الاجتماعي منها :

١. تفصيل استخدام اللغة، على سبيل المثال يعني استخدام اللهجات في اللغة المعينة.
٢. البحث عن اللغة في ناحية الاجتماعي و الثقافي.
٣. ارتباط عوامل اللغة، خصوصيتها، و أنواعها بأحوال المجتمع و عوامل الاجتماعي و الثقافي^{١٣}.

¹² Yendra, *Mengenal Ilmu Bahasa (Linguistik)*, (Sleman : Deepublish, 2018), hal : 272

¹³ *Ibid*

و بين ذلك، أخذت مفلحة (Muflihah) قول عبد الخير (Abdul Chaer) في بحثها. ذكرت أن علم الاجتماعي هو الدراسة الموضوعية عن الناس في حي المجتمع، وكذلك مؤسساتهم و عملية اجتماعهم داخل المجتمع. أما علم اللغة هو مجال المعرفي بموضوع الدراسة يعني اللغة. و مع هذا، يستنتج أن موضع علم اللغة الاجتماعي هو استخدام اللغة في بيئة المجتمع^{١٤}.

ثم يضيف عبد الشكر (Abd. Syukur) أن موضع الدراسة لعلم اللغة الاجتماعي ينقسم إلى نوعين، يعني علم اللغة الاجتماعي المجهرى و علم اللغة الاجتماعي الدقيقى.

١. علم اللغة الاجتماعي المجهرى

هو الدراسة عن علم اللغة الاجتماعي المتعلقة بالمجموعة الصغير. موضع الدراسة في هذا النوع يعني طريقة الكلام للشخص.

٢. علم اللغة الاجتماعي الدقيقى

أما هذا النوع متعلق بمشاكل الشخص في استخدام اللغة و البنية الاجتماعية. المبحث الأساسى من هذا العلم هو إتصال المجتمع مع المجتمع الآخر. مثل استخدام لغة الأم و لغة المحل في أعمال اليومية عند حي المجتمع^{١٥}.

إذا ارتبط دراسة علم اللغة الاجتماعي بمجتمع اندونيسيا فسوف يظهر موضع الدراسة المتنوع. الدراسة عن علم اللغة الاجتماعي تركز على تنوع اللغة الموجودة في حي المجتمع، بسبب على مقام الاجتماعي فيه. المثال يعني تنوع

¹⁴ Muflihah, "Code Switching dan Code Mixing dalam Komunikasi di Lingkungan Dosen IAIN Purwokerto", Komunika, Vol. 10, Edisi 1, Januari-Juni 2016, hal : 97

¹⁵ Abd. Syukur dalam <http://nurulkhotimah1919.blogspot.com/2015/05/normal-0-false-false-false-in-x-none-x.html>, diakses pada 14 Juni 2020, pukul 09.37

اللغة على سبب الجنس، ثم استخدام اللغة العامية مع اللغة الرسمية في البيئة المعينة و غير ذلك^{١٦}. و بهذا، يعرف أن موضع دراسة علم اللغة الاجتماعي اجمالاً هو اللغة نفسها و تطويرها في بيئة المجتمع و تحتوي عليها يعني الإتصال و مجتمع اللغة، ثم تنوع اللغة، ثنائية اللغة، ازدواج اللسان، تدخل و تكامل اللغة، اللهجات، موقف اللغة و تخطيط اللغة^{١٧}.

المبحث الثاني : ثنائية اللغة

أ- مفهوم ثنائية اللغة

تغير التعريف من ثنائية اللغة بمرور الزمان. ثنائية اللغة كشكل من أشكال أحداث الاتصال اللغوي هو المصطلح الذي سيستمر في التغير مع تطور العصر. هذه التغيرات ناتجة عن اختلافات في المنظور أو الأساس فيما يتعلق بفهم اللغة ثنائية اللغة نفسها. عرض Weinreich عن تعريف ثنائية اللغة، " ثنائية اللغة هي عادة في استخدام لغتين أو أكثر بالتبادل."^{١٨} أما تعريف ثنائية اللغة عند Bloomfield هو، " إتقان جيد على حد سواء من اللغتين. معرفة لغتين تعني القدرة على استخدام نظام الكود باللغتين جيداً."^{١٩} و يظهر Mackey أن ثنائية اللغة هي " استخدام لغتين أو أكثر من قبل شخص ما. يتضمن ثنائية اللغة

¹⁶ <https://www.inirumahpintar.com/2017/03/pengertian-ruang-lingkup-manfaat-sosiolinguistik.html>, diakses pada 14 Juni 2020, pukul 09.04

¹⁷ <http://rizawahyudijaya.blogspot.com/2015/06/sejarah-dan-lingkup-kajian.html>, diakses pada 17 Juni 2020, pukul 09.43

¹⁸ Weinreich dalam Aslinda dan Leni Syafyaha, *Pengantar Lingusitik*, (Bandung:PT Refika Aditama, 2007),hal:23

¹⁹ *Ibid*

مشاكل مع مستوى استخدام اللغة، وظائف اللغة، التحول اللغوي، تخطيط اللغوي، التداخل والتكامل"^{٢٠}.

و التالي، يقول Einar Haugen أن ثنائية اللغة هي كفاءة الشخص على إنتاج الكلام كاملا و له المعنى في اللغة الأخرى سوى لغة الأم أو اللغة الأصلية^{٢١}. و باعتبار رأي Tarigan أن ثنائية اللغة هي استخدام لغتين في الكلام. و يضيف Kridalaksana رأيه بأن ثنائية اللغة هي استخدام لغتين بأحد الشخص أو المجتمع، على سبيل المثال يعني استخدام اللغة الاندونيسيا و اللغة المحلية في حي المجتمع إندونيسيا^{٢٢}. و ذكرت Asih Riyanti أن ثنائية اللغة هي استخدام لغتين بالتغير في نفس الوقت. و تضيف أن يجوز على ممتلك ثنائية اللغة أن يستخدمها بشكل سلمي، و غير لازم على استخدامها بشكل نشاط. و القصد من استخدام ثنائية اللغة بشكل نشاط عند رأيها يعني استخدام لغتين جيدا، إما في الكلام أو الكتابة. و أما القصد من استخدام ثنائية اللغة بشكل سلمي فهو التمكين للمستخدم هاتين لغتين على أن يعرف كلما ذكر و كتب من اللغة الثانية^{٢٣}. أي فقط يفهم و ليس ماهر في إنتاج اللغة الثانية.

على العكس بالآراء السابقة، قدم Romaine أن ثنائية اللغة لا تقتصر على استخدام لغتين فقط. كما ذكر في كتابه أن ثنائية اللغة هي استخدام لغتين أو أكثر في الكلام بالمتبادل^{٢٤}. في هذا التعريف، يؤكد Romaine على المعنى من ثنائية اللغة هي قدرة الشخص على استخدام لغتين أو أكثر بالتبادل. و نظرا

²⁰ Weinreich dalam Aslinda dan Leni Syafyaha, *Pengantar Lingusitik*, (Bandung:PT Refika Aditama, 2007), hal:24

²¹ Kushartanti dkk, *Pesona Bahasa : Langkah Awal Memahami Lingusitik*, (Jakarta : Gramedia, 2007), hal : 58

²² Saunir, "Profil Kedwibahasaan Mahasiwa Bahasa dan Sastra Inggris", *Lingua Didaktika*, Vol. 2, Edisi 1, Desember 2008, hal : 3

²³ Asih Riyanti, *Teori Belajar Bahasa : Tidar Media*, (Magelang : Tidar Media, 2020), hal : 67

²⁴ *Ibid* hal : 4

على ذلك، لازم على المستخدم ثنائية اللغة أن يتقن هاتين لغتين إتقاناً، و ليس مجرد على معرفتها.

و لأن تعريف ثنائية اللغة لRomaine صعب على تحقيقها، قدم Macnamara التعريف الجديدة و البسيطة. شرح أن ثنائية اللغة هي الشخص الممتلك مهارة اللغوية (مهارة الاستماع، اللغة العربية، مهارة القراءة و مهارة الكتابة) على الأقل مهارة واحدة عند اللغة الثانية^{٢٥}. و شرح أيضاً أن كل شخص الذي يتمكن على إتقان واحد المهارة من المهارت اللغوية الأربعة في تعلم اللغة الأجنبية، فيمكن القول علي هذا الشخص أنه ممتلك على ثنائية اللغة.

المدى من إتقان ثنائية اللغة للشخص يتوقف على كثرة استخدام اللغة الثانية في الكلام. لأن الإتقان على اللغتين أو أكثر يؤثر على كثرة استخدامها عند الكلام^{٢٦}. و إذا استخدم الشخص لغتين أو أكثر في الكلام مرارا فسيكون كلامه فصيحاً و بليغاً. و باعتبار على رأي Romaine فيمكن القول على هذا الشخص أنه ممتلك ثنائية اللغة.

ب- أنواع ثنائية اللغة

يمكن أن يقال أن مجتمع الاندونيسيا هو المجتمع الممتلك ثنائية اللغة. يتضح هذا الأمر من خلال إتقانهم على لغة الأم أي اللغة العامية و اللغة الرسمية يعني اللغة الاندونيسية ثم اللغة الأجنبية مثل اللغة العربية و اللغة الانجليزية. و إذا تمت الظاهرة السابقة على رأي Macnamara فكل مجتمع الاندونيسيا ممتلك على ثنائية اللغة.

²⁵ Asih Riyanti, *Teori Belajar Bahasa : Tidar Media*, (Magelang : Tidar Media, 2020), hal : 4

²⁶ Kushartanti dkk, *Pesona Bahasa : Langkah Awal Memahami Linguistik*, (Jakarta : Gramedia, 2007), hal : 58

ثنائية اللغة لها عدة طبقة. و تظهر كفاءة الشخص على استخدام اللغتين أو أكثر في كل نفس الطبقة. باعتبار على رأي Weinreich أن هناك ثلاث طبق في ثنائية اللغة عند حي المجتمع. منها يعني ثنائية اللغة المركب أي (compound bilingualism) ، ثنائية اللغة التناسق أي (coordinate bilingualism) ، وثنائية اللغة البعد أي (subordinate bilingualism).

١. ثنائية اللغة المركبة أي (compound bilingualism)

ثنائية اللغة المركب هي من أنواع ثنائية اللغة التي تظهر أن إتقان على أحد المهارة اللغوية للشخص أحسن من إتقان على المهارات اللغوية الأخرى. و يتقن الشخص في استخدام اللغة الثانية إتقاناً من استخدامه على لغة الأم أي اللغة الأصلية في هذه الطبقة. المثال من هذا الأمر يعني كفاءة اللغوية على استخدام اللغة الانجليزية أحسن من استخدام اللغة الاندونيسية.

٢. ثنائية اللغة التناسقة أي (coordinate bilingualism)

ثنائية اللغة التناسق أي مشهورة بثنائية اللغة المتوازية . كانت هذه ثنائية اللغة تدل على أن كفاءة اللغوية للشخص في إتقان اللغتين (اللغة الأولى أي لغة الأم و اللغة الثانية) متساوي. هذا يعني أن الإتقان في اللغة الأولى و اللغة الثانية متعادلة بعضها البعض. يكون هذا الحال بسبب على إتقان اللغة الأولى بشكل طبيعي و إتقان اللغة الثانية بشكل رسمي. على سبيل المثال يعني يستيع الشخص أن يتكلم باللغة الجاوية لأنه يسكن في مجتمع الجوية و يستطيع أيضا أن يتكلم باللغة الاندونيسية و العربية و الانجليزية لأنه يتعلم هذه اللغات في مدرستهم.

٣. ثنائية اللغة البعده أي (*subordinate bilingualism*)

الأخير يعني ثنائية اللغة البعده. هذه ثنائية اللغة تدل على تخطيط اللغة في الكلام. على الاحيان، يستخدم المتكلم اللغة الأولى عند الكلام مع الشخص الآخر و يتخللها باللغة الثانية و كذلك يستخدم اللغة الثانية و يتخللها باللغة الأولى. و يكون هذا الحال على سبب يعني عندما احتفظ المتكلم اللغة الأولى حين يتكلم مع الأجنبي في مجتمع اللغة الأجنبية أو اللغة الثانية.

و ذكر أيضا Roger T. Bell أن هناك ثلاثة أنواع من ثنائية اللغة. و هذه الثلاثة متساوية بما ذكر Weinreich فيما سبق. و لكن أعطى Roger T. Bell التعريف المختلف عنها. و سيأتي بيانه كما الآتي :

١. ثنائية اللغة المركبة أي (*compound bilingualism*)

التكوين من ثنائية اللغة المركبة سيكون إذا تعلم الشخص اللغتين المختلفتين في نفس الحالة، لأن الوالدين أو الأقربين لهذا الشخص يستخدمون هاتين لغتين مرارا. و الممتلك هذه ثنائية اللغة لديه نفس المراجع في استخدام الرموز من اللغتين السابقين. لأن حصل الممتلك هذه ثنائية اللغة على لغاتهما نفس الوقت و نفس الحالة^{٢٧}.

٢. ثنائية اللغة التناسقة أي (*coordinate bilingualism*)

تشكلت ثنائية اللغة التناسقة إذا حصل الشخص الخبرة اللغوية لديه من المصدر المختلف. يكون هذا الحال بسبب على ندر الإبدال لغات

²⁷ Warsiman, *Sosiolinguistik : Teori dan Aplikasi dalam Pembelajaran*, (Malang : UB Press, 2014), hal : 89

الشخص. و يكون أيضا هذا الحال بسبب على الحصول اللغة الأولى بشكل طبيعي في البيت ربما و إتقان اللغة الثانية بشكل رسمي في الدراسة^{٢٨}.

٣. ثنائية اللغة البعده أي (*subordinate bilingualism*)

و التالي يعني ثنائية اللغة البعده. كانت في ثنائية اللغة المركبة و ثنائية اللغة التناسقة الممتلك فقط لديه لغة واحدة في اللغة الأولى و اللغة الثانية. و لكن في ثنائية اللغة البعده لدى الممتلك ثنائية اللغة لغتين أو أكثر في اللغة الأولى أي لغة الأم. و في هذه ثنائية اللغة ترجم الممتلك لغاته من اللغة الأولى إلى لغة الهدف. لكن يفهم الرأي السابق بالقول أن المتكلم في الطبقة ثنائية اللغة المركبة و ثنائية اللغة التناسقة في الأول و بعده ثنائية اللغة البعده^{٢٩}.

من رأي Roger T. Bell السابق عن تنوع ثنائية اللغة، أخذ الباحث الاستنتاجة. يعني أن تنوع ثنائية اللغة عند رأي Roger T. Bell هو من سلسلة الاستخدام اللغة الأجنبية.

ج- أسباب ثنائية اللغة

كما ذكر الباحث فيما سبق، أن ظاهرة ثنائية اللغة من الظاهرة العادية في المجتمع الذي لديه كثرة القبيلة مثل في إندونيسيا. في البداية، كانت ثنائية اللغة تفترض من تدخل اللغة، لأن الممتلك من هذا الشيء سيختلط استخدام لغاته، و يجعل المستمعون (إلا الممتلك من ثنائية اللغة) لا يفهمون على قوله. و ذكر بعض علماء اللغة أن السبب من ثنائية اللغة هو البيئة. و بعضهم يقولون أن السبب من هذه الحالة تعني حضور الشخص الأجنبي إلى المجتمع

²⁸ Warsiman, *Sosiolinguistik : Teori dan Aplikasi dalam Pembelajaran*, (Malang : UB Press, 2014), hal : 89

²⁹ *Ibid*

المعين ثم يسكن فيه و غير مباشر يؤثر على من يسكن في ذلك المجتمع. و يبدوون في تعلم لغة الأجنبي حتي يتمكنون في كلام لغته و يحصلون على ثنائية اللغة.

و بكثرة آراء علماء اللغة عن الأسباب ثنائية اللغة، أراد الباحث أن يخلص أرائهم في هذا المبحث. و سيأتي الملخص عنها فيما يلي :

١. ذكر Leonard Bloomfield في كتابه "اللغة" أن حصل صاحب ثنائية اللغة على لغاته عند الطفولة. هذا بسبب على كفاءة الشخص في الحصول على اللغة ممتازا عند الطفولة. و هذه الحالة تجري كذلك على السكان المقيمون في المجتمع المحدود باللغة الأجنبية. و ذكر Bloomfield أيضا أن معظم الأسرة الغنية في أوروبا تتخذ عاملا أجنبيا ليحضر أبنائها. هذه الأسرة أرادت أن تعلم أبنائها اللغة الأجنبية من حضور الأجنبي في بيتها و تجعل أبنائها صاحب ثنائية اللغة^{٣٠}.

٢. باعتبار على رأي Rani Jayanti تحدث ثنائية اللغة على سبب انتقال السكان من المكان إلى المكان الآخر، الحركة القومية، و التعليم. كثير المكان التي تكون هدف الانتقال من سكان البلاد التي تتوجه مشكلة الاقتصادي، و التعليم، ثم السياسي، الديني، و مشكلة الدواهي الطبيعي. حدثت ثنائية اللغة حينما تكلم أي اتصل الأجنبيون مع السكان الأصلي. و هم يبدوون على تعلم لغة المستخدمة مع الأجنبيين^{٣١}.

³⁰ Leonard Bloomfield diterjemahkan oleh Sutikno, *Language*, (Jakarta : Gramedia, 1995), hal : 54

³¹ Rani Jayanti, *Teori Belajar Bahasa*, (Pasuruan : Qiara Media, 2019), hal : 90-91

٣. قدمت Asih Riyanti في كتابها "النظريات في تعلم اللغة" أن من أسباب ثنائية اللغة هي اختلاف اللغة المستخدمة مع الوالدين في الأسرة. إذا امتلك ولد الأب و الأم مختلفين اللغة، فيجعل ولدهما صاحب اللغتين، و سوف يظهر ثنائية اللغة لديه^{٣٢}.

٤. و التالي بالعبار على أراء Kushartanti و الآخرون أن السبب من ثنائية اللغة هو كثرة القبيلة في البيئة المعينة. و نفس القبيلة تمتلك على لغتها النفس المتنوع، و اللغات الموجودة في تلك البيئة تتأثر بعضها البعض، و تحضر اتصالية اللغة. و بحضور اتصالية اللغة هذه، فظهرت ثنائية اللغة لدى المجتمع في تلك البيئة^{٣٣}.

٥. و البعد، السبب ثنائية اللغة عند رأي Saunir هو تفاعل المستخدم اللغة نفسا أو فرقة، مباشرة أو غير مباشرة. و السبب الآخر يعني تقدم التكنولوجيا في ناحية الاتصالية، مثل الهاتف، التلفاز، المذياع و غيرها^{٣٤}. بهذا التقدم، شعر الناس بالسهولة في الكلام مع الناس الآخر، و كذلك الأجنيون. و هذا الأمر يحتاج إلى إتقان اللغة الأجنبية كلغة الهدف و اللغة المستخدمة مع الأجنبي.

من آراء علماء اللغة السابقة، أخذ الباحث الاستنتاجية أن معظم السبب من ثنائية اللغة هو البيئة المعينة. و بالخصوص البيئة بكثرة القبيلة مثل في إندونيسيا. بكثرة عدد القبيلة في تلك البيئة، ستزيد عدد إتقان اللغة لدى المجتمع المقيومون في تلك البيئة.

³² Asih Riyanti, *Teori Belajar Bahasa : Tidar Media*, (Magelang : Tidar Media, 2020), hal : 77

³³ Kushartanti dkk, *Pesona Bahasa : Langkah Awal Memahami Lingusitik*, (Jakarta : Gramedia, 2007), hal : 58

³⁴ Saunir, "Profil Kedwibahasaan Mahasiwa Bahasa dan Sastra Inggris", *Lingua Didaktika*, Vol. 2, Edisi 1, Desember 2008, hal : 1

المبحث الثالث : التحول اللغوي

أ- مفهوم التحول اللغوي

رأت Aslinda و Leni Syafyaha أن التحول اللغوي هو من أحد أعراض انتقال استخدام اللغة الذي يحدث بسبب الموقف ويحدث بين اللهجة في نفس اللغة وبين اللغة مع اللغات الأخرى في نفس الكلام أو النطق^{٣٥}. في هذه الأثناء قال R. Kunjana Rahardi أن التحول اللغوي هو استخدام المتناوب لغتين أو أكثر، أو اختلاف اللغة في نفس اللغة أو ربما لهجة اللغة في هيكل مجتمع ثنائي اللغة^{٣٦}.

و قال هدرسون في كتابه علم اللغة الاجتماعي أن التحول اللغوي كجزء من نظرية علم اللغة الاجتماعي، لأن ما يطلق عليه عادة لفظة النوعية قد يكون مختلطاً مع نوعيات أخرى حتى في نفس الفقرة من الحديث. التحول اللغوي حيث يستخدم المتحدث الواحد أكثر من نوعية واحدة في أوقات المختلفة^{٣٧}.

و ذكرت Kushartanti و الآخرون أن التحول اللغوي تتعلق بثنائية اللغة. يشرحون أن التحول اللغوي هو تغير استخدام اللغة من صاحب ثنائية اللغة بالتبادل في الكلام^{٣٨}. أما التعريف من التحول اللغوي عند Warsiman هو الظاهرة الانتقالية من أحد الرمز إلى الرمز الآخر (الرمز هنا بمعنى اللغة). يحدث التحول اللغوي بين اللغة، المتغيرة، الكشف، التنوع، و اللهجة. و تضيف أن التحول اللغوي يحتاج إلى استخدام لغتين أو أكثر، و له علامتين و هي :

³⁵ Aslinda dan Leni Syafyaha, *Pengantar Lingusitik*, (Bandung:PT Refika Aditama, 2007), hal 85

³⁶ R. Kunjana Rahardi, *Sosiolinguistik, kode dan alih kode*, (Yogyakarta:Pustaka Pelajar,2001),hal:21

^{٣٧} هدرسون، علم اللغة الاجتماعي، (القاهرة:عالم الكتب، ١٩٩٠)، ص:٩٢

³⁸ Kushartanti dkk, *Pesona Bahasa : Langkah Awal Memahami Lingusitik*, (Jakarta : Gramedia, 2007), hal : 58-59

١. نفس اللغة لا تزال على تأييد وظائف لغتها بحسب المقام.
٢. الوظائف من نفس اللغة مضبوطة بأحوال المناسبة في تغير المقام^{٣٩}.

و التالي يعني التعريف من التحول اللغوي عند رأي Ria و Frida Unsiah و Yuliati. باعتبارهما، التحول اللغوي هو انتقال استخدام اللغتين أو أكثر، عدد المتغيرات من اللغة، أو اللهجات من تنوع اللغة^{٤٠}. و الأخير يعني تعريف التحول اللغوي من Yendra. يقول Yendra في كتابه " تعرف علم اللغة " أن التحول اللغوي هو العرض في انتقال استخدام اللغة على سبب الحال و يحدث على اللغتين أو أكثر و يحدث على اللهجات في نفس اللغة^{٤١}.

من الآراء علماء اللغة التي قدمه الباحث فيما سبق، أخذ الاستنتاجات أن التحول اللغوي هو انتقال استخدام اللغة إلى اللغة الأخرى بقصد معين و يحدث هذا الانتقال مع صاحب ثنائية اللغة. و الزيادة، على الأحيان، يتوازي التحول اللغوي مع التخليط اللغوي. مع أن هاذين اصطلاحين منظور سواء، و لكن في الحقيقة كلاهما غير متساويا. بل الموضوع لديهما سواء، يعني استخدام اللغتين أو أكثر عند الكلام.

كما ذكر الباحث في السابق، أن التحول اللغوي هو انتقال استخدام اللغة. أما التخليط اللغوي فهو تخليط عدد الرموز (أي بمعنى اللغة) في الكلام. و يعرف أيضا التخليط اللغوي بإستخدام رمزين أو أكثر في الكلام دون الحجة أو القصد في استخدامه و يحدث على الحال غير رسمي^{٤٢}. شرح Suwito أن

³⁹ Warsiman, *Sosiolinguistik : Teori dan Aplikasi dalam Pembelajaran*, (Malang : UB Press, 2014), hal : 91

⁴⁰ Frida Unsiah dan Ria Yuliati, *Pengantar Ilmu Linguistik*, (Malang : UB Press, 2018), hal : 102

⁴¹ Yendra, *Mengenal Ilmu Bahasa (Lingusitik)*, (Sleman : Deepublish, 2018), hal : 282

⁴² Chaer dalam Ni Luh Supartini, *Ragam Bahasa Pariwisata*, (Bali : Nilacakra, 2018), hal : 19

التخليط اللغوي هو من حالة اللغوية حينما خلط الشخص لغتين أو أكثر بتدخل عناصر اللغة من كل اللغة المستخدمة، و ليست لتلك العناصر وظائف. الفرق الأساسي من التحول اللغوي و التخليط اللغوي هو وجود العناصر المتأثرة في الكلام. العناصر المستخدمة عند التحول اللغوي تتكاتف بعضها البعض. و لكن العناصر المستخدمة عند التخليط اللغوي لا تجري كما العادة عند التحول اللغوي.

ويشير استخدام التحول للغوي في نفوس أحادي اللغة ردود فعل مختلفة أكثرها سلبي. ويشير ردودا مماثلة لدى ثنائي اللغة الذين يكثرون من استخدام هذا التحول اللغوي. وسيأتي البيان من هذه الردود كما يلي^{٤٣} :

١. التحول ناتج عن كسل المتكلم
٢. التحول تدمير للغة الأولى واللغة الثانية
٣. التحول خطر على الاتصال اللغوي
٤. التحول إهانة للمستمع أحادي اللغة
٥. المتحول أي الشخص الذي يتحول من لغة إلى أخرى. شخص لا لغة له : أي أنه لا لغوي
٦. المتحول ضعيف في اللغتين. إنه نصف لغوي
٧. التحول يجعل اللغة سلطة لفظية عجيبة

^{٤٣} محمد عفيف الدين دمياطي، مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي، (مالانج : اللسان العربي،

٢٠١٦)، ص: ٧٧

ولكن هناك من يدافع عن التحول اللغوي من ثنائي اللغة، وتأتي هذه الدفاعات على شكل هذه التبريرات التالية :

١. يساعد التحول على الاتصال

٢. يحقق التحول أهدافا متعددة

٣. إنه لا مفر منه في المجتمعات ثنائية اللغة^{٤٤}

ب- أنواع التحول اللغوي

على العموم، ينقسم التحول اللغوي عند الكلام إلى قسمين، يعني التحول اللغوي الداخلي و التحول اللغوي الخارجي. وهذا مناسب باعتبار رأي Suwito. ذكر Suwito أن ينقسم التحول اللغوي إلى قسمين، يعني التحول اللغوي الداخلي و التحول اللغوي الخارجي. التحول اللغوي الداخلي يحدث في نفس اللغة، أي تغير اللهجة المستخدمة^{٤٥}. المثال من هذا التحول اللغوي يعني استخدام اللغة الاندونيسية غير رسمي عند التحدث مع الأصدقاء في الإدارة، و يغير إلى استخدام اللغة الاندونيسية الرسمية عند مجيئة رئيس الإدارة. و التالي يعني التحول اللغوي الخارجي. التعريف من هذا التحول يعني انتقال استخدام اللغة الأولى أي لغة الأم إلى اللغة الثانية^{٤٦}. المثال من هذا التحول اللغوي هو استخدام اللغة الجاوية عند التحدث مع الجيران و يغير إلى استخدام اللغة الأنجلزية عند حضر الأجنبي فجأة.

^{٤٤} محمد عفيف الدين دمياطي، مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي، (مالانج : اللسان العربي،

(٢٠١٦)

^{٤٥} Suwito dalam Aslinda dan Syafyahaya dalam Yendra, *Megenal Ilmu Bahasa (Linguistik)*, (Yogyakarta : Deepublish, 2018), hal : 283

^{٤٦} *Ibid*

و ذكر Warsiman في كتابه " علم اللغة الاجتماعي : النظرية و تحقيقها في التعليم " أن ينقسم التحول اللغوي إلى ثلاثة أقسام، منها التحول اللغوي الداخلي، التحول اللغوي الخارجي، و التحول اللغوي الاستمرارية^{٤٧}. هذا الرأي متساوي برأي Suwito أن السابق. و الفرق بينهما يقع في القسم الثالث، يعني التحول اللغوي الاستمرارية. التعريف من التحول اللغوي الداخلي و التحول اللغوي الخارجي متساويا. التعريف من التحول اللغوي الاستمرارية هو ظاهرة استخدام اللغتين أو أكثر بالفترة. يبدأ باستخدام اسما، ثم جملة حتي يكون كلمة.

و مع ذلك، رأى Wardaugh و Hudson أن ينقسم التحول اللغوي إلى قسمين أيضا. الأول يعني التحول اللغوي المجازي و الثاني يعني التحول اللغوي الحالي. التحول اللغوي المجازي يحدث في تبديل الموضوع. المثال يعني تغير استخدام اللغة الاندونيسية الرسمية إلى اللغة الاندونيسية غير الرسمية^{٤٨}. المثال من هذا التحول اللغوي قد شرحه الباحث في أول المبحث.

أما التحول اللغوي الحالي هو انتقال اللغة المستخدمة بسبب على الحال أي المكان المعين. في هذا التحول اللغوي لا يوجد تغير الموضوع عند الكلام، و لكن فيه تغير اللهجة المستخدمة. و المثال من هذا التحول اللغوي يعني تكلم الأب مع ابنه باستخدام اللهجة الهادئة. و لكن حين عرف أن ابنه عمل السوء غير اللهجة إلى اللهجة الصريحة^{٤٩}.

⁴⁷ Warsiman, *Sosiolinguistik : Teori dan Aplikasi dalam Pembelajaran*, (Malang : UB Press, 2014), hal : 91

⁴⁸ Maardiah Bina dalam <http://maardiah-bina.blogspot.com/2011/12/alih-kode-dan-campur-kode.html>, diakses pada 11 Juni 2020, pukul 17.38

⁴⁹ *Ibid*

و التالي، قسم Soepomo التحول اللغوي إلى قسمين كذلك. الأول يعني التحول اللغوي الثابت و الثاني التحول اللغوي الانتقالي. التحول اللغوي الثابت هو حين يكون انتقال اللغة المستخدمة ثابتا، ولا يعود إلى اللغة الأولى. المثال يعني حدث العامل من إحدى الإدارة مع صديقه باستخدام اللغة الاندونيسية غير رسمية. و حين يكون صديقه رئيسا في الإدارة، غير اللغة المستخدمة إلى اللغة الاندونيسية الرسمية. كان هذا التحول اللغوي ثابتا حين صديقه يكون رئيسا في إدارته⁵⁰.

و مع ذلك، التحول اللغوي الانتقالي هو العكس من التحول اللغوي الثابت. التعريف من التحول اللغوي الانتقالي يعني انتقال اللغة المستخدمة غير ثابت، و سيعود إلى اللغة الأولى في استخدامه. المثال يعني تحدث الشخص باللغة الجاوية، و في وسط الكلام غير اللغة المستخدمة إلى اللغة الاندونيسية ثم يستخدم اللغة الجاوية مرة الثانية⁵¹.

الأخير يعني تقسيم التحول اللغوي عند رأي Hudson . رأى Hudson أن التحول اللغوي ينقسم إلى ثلاثة أقسام، منها التحول اللغوي المجازي أي *methaporical code switching* ، التحول اللغوي المحكي أي *conversational code switching* ، و التحول اللغوي الحالي أي *situational code switching* .

١. التحول اللغوي المجازي أي *methaporical code switching*

هو التحول اللغوي باستخدام لغة واحدة في الحالة، و لكن اللغة المستخدمة أيضا في الأحوال الأخرى، بموضع الكلام متساويا. الهدف من هذا التحول اللغوي يعني لتأثير الأشخاص الأخرى.

⁵⁰ <http://1sajak.blogspot.com/2014/11/alih-kode.html>, diakses pada 11 Juni 2020, pukul 18.02

⁵¹ *Ibid*

٢. التحول اللغوي المحكي أي *conversational code switching*

يستخدم هذا التحول اللغوي لذكر الحال إذا المتكلم يغير اللغة المستخدمة في جملة واحدة كاملة استمرارا في المحادثة.

٣. التحول اللغوي الحالي أي *situational code switching*

الأخير يعني التحول اللغوي الحالي. يكون هذا التحول اللغوي إذا غير المتكلم لغته في كل تغير الحال و الحال^{٥٢}.

كان التحول اللغوي له نظام أساسي الذي يستخدمه المتحول عند الكلام. والتحول قد يتم داخل حدود الجملة أو خارج حدودها. ويمكن أن يدعو الأول تحولا جاخليا والثاني تحولا خارجيا. ومن الممكن أن تلخيص نماذج التحول الداخلي على النحو التالي :

١. اللغة الأولى + اللغة الثانية

٢. اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى

٣. اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى + اللغة الثانية

في الحالة (١) يحدث التحول مرة واحدة في الجملة الواحدة. في الحالة (٢) يحدث التحول اللغوي مرتين : إلى اللغة الثانية ثم العودة إلى اللغة الأولى. وفي الحالة (٣) يتكرر التحول ثلاث مرات : إلى اللغة الثانية ثم إلى اللغة الأولى والأخير إلى اللغة الثانية^{٥٣}.

⁵² Baiq Yulia Kurnia Wahidah dkk., "Alih Kode dalam Interaksi di Lingkungan Pondok Pesantren Ulil Albaab : Kajian Sociolinguistik", Cendekia, Vol. 11, Edisi 2, Oktober 2017, hal : 147-148

^{٥٣} محمد عفيف الدين دمياطي، مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي، (مالانج : اللسان العربي،

أما نماذج التحول اللغوي الخارجي فيمكن تلخيصها كما الآتي :

٤ . اللغة الأولى + اللغة الثانية

٥ . اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى

٦ . اللغة الأولى + اللغة الثانية + اللغة الأولى + اللغة الثانية +

في الحالة (٤) حدث التحول اللغوي من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية واستمرت الجملة التالية في اللغة الثانية. في الحالة (٥) حدث التحول اللغوي من اللغة الأولى إلى الثانية ثم إلى اللغة الأولى واستمرت الجملة التالية في اللغة الأولى. ثم في الحالة (٦) حدث التحول إلى اللغة الثانية ثم إلى اللغة الأولى ثم إلى اللغة الثانية. واستمرت الجمل المتناوبة بين اللغة الأولى واللغة الثانية^{٥٤}.

من بعض آراء السابقة، الرأي من Suwito أكثر استخداما مع علماء اللغة في هذا العصر. و مع ذلك، أخذ الباحث الخلاصة يعني قسم التحول اللغوي إلى قسمين، يعني التحول اللغوي الداخلي و التحول اللغوي الخارجي. التحول اللغوي الداخلي هو انتقال استخدام اللهجة في اللغة الواحدة، أي انتقال استخدام اللغة إلى اللغة المشهورة في بيئة المجتمع. أما التحول اللغوي الخارجي هو انتقال استخدام اللغة من اللغة الأولى أي لغة الأم إلى اللغة الثانية أي اللغة الأجنبية.

^{٥٤} محمد عفيف الدين دمياطي، مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي، (مالانج : اللسان العربي،

ج- أسباب التحول اللغوي

تملك علماء اللغة الآراء المختلفة عن الأسباب من التحول اللغوي في الكلام. الأسباب الموجودة أيضا تحدث على المتعمد و المصادفة. و لكن بعض التحول اللغوي تحدث على الشكل المتعمد من المتكلم عند التكلم مع الآخر. ذكرت Kushartanti و الآخرون أن من أسباب التحول اللغوي هي ممارسة المتكلم في استخدام اللغة المعينة أي على سبب نقص المفردات أو المصطلحات في اللغة المستخدمة عند إكشاف رأيه. يحدث التحول اللغوي أيضا على السبب تغير الأحوال، موضوع الكلام، و المتكلم^{٥٥}.

باعتبار على رأي Yendra أن التحول اللغوي هو انتقال استخدام اللغة على سبب الأحوال و يحدث بين اللغات، و التنوع، أي عند لغة واحدة^{٥٦}. من رأيه، أخذ الباحث الاستنتاجية أن السبب من التحول اللغوي هو تغير المكان أو أحوال المتكلم. بوجود تغير المكان و الأحوال ستغير اللغة المستخدمة. و يضيف أن السبب الآخر من استخدام التحول اللغوي هو المتكلم به. و أيضا يعني اللغة المستخدمة، ثم من المتكلم، في أي وقت تكلم المتكلم، و ما هدفه. و هذا يعني أن عملية التحول اللغوي على العموم تحدث بالأسباب منها المتكلم، المتكلم به، تغير الأحوال، و تغير موضع الكلام^{٥٧}.

ذكرت Siti Aminataz Zuhriyah و Dwi Kurniasih في بحثهما بالموضوع " التحول اللغوي و التخليط اللغوي في معهد الطلاب دار السلام " أن السبب من استخدام التحول اللغوي منها : (أ) تعويد الطلاب على استخدام اللغة

⁵⁵ Kushartanti dkk, *Pesona Bahasa : Langkah Awal Memahami Lingusitik*, (Jakarta : Gramedia, 2007), hal : 59

⁵⁶ Yendra, *Megenal Ilmu Bahasa (Linguistik)*, (Yogyakarta : Deepublish, 2018), hal : 283

⁵⁷ *Ibid*

العامة، (ب) خطة الهيئة المعنية في المعهد، (ج) المتكلم أو المتكلم به، (د) موضع التكلم، (هـ) الأحوال عند التكلم، (و) و الأخير يعني البيئة اللغوية⁵⁸. من الحقيقة السابقة، يعرف أن السبب الأساسي من استخدام التحول اللغوي في بيئة معهد الطلاب دار السلام هو المتكلم أو المتكلم به و البيئة اللغوية هناك. اختلاف المتكلم به سيحضر الاختلاف في استخدام اللغة. على سبيل المثال يعني إذا تكلم الشخص مع الشخص الجاوي، فسيستخدم اللغة الجاوية عند التكلم. و حين يتكلمان، جاء المادوري إليهما. فلا يمكن أن يتكلمان باللغة الجاوية لأن المادوري لا يفهم اللغة الجاوية، و لازم عليهما أن يتغيرا اللغة المستخدمة إلى اللغة الاندونيسية أو اللغة المادورية.

و التالي، السبب الثاني باعتبار البحث لـ Siti Aminataz و Dwi Kurniasih Zuhriyah هو البيئة اللغوية. تؤثر البيئة على استخدام اللغة للأشخاص المقيمين فيها. إذا سكن الشخص في بيئة الشخص المستخدم اللغة الأولى أي لغة الأم، ثم انتقل إلى مكان آخر و المجتمع هناك يتكلمون باللغة الأجنبية. فلازم عليه أن يستخدم اللغة الأجنبية كذلك للاتصال مع الآخرين في حياته. و حين رجع إلى بيته مرة ثانية، فيستخدم و لغة الأم لديه و يمكن أيضا اللغة الأجنبية كما فعله في المكان السابق.

عكسا برأي السابق الذي يقول أن السبب من استخدام التحول اللغوي هو المتكلم و المتكلم به و كذلك البيئة اللغوية. شرحت Margana أن السبب من استخدام التحول اللغوي هو مبهم المتكلم على إتقان اللغة المستخدمة. و

⁵⁸ Dwi Kurniasih dan Siti Aminataz Zuhriyah, "Alih Kode dan Campur Kode di Pondok Pesantren Mahasiswa Darussalam", Journal Indonesian Language Education and Literature, Vol. 3, Edisi 1, Desember 2017, hal : 64-65

هذا يعني أن المتكلم لم يتقن اللغة المستخدمة جيداً، و يسبب استخدام التحول اللغوي إلى اللغة المتقنة مع المتكلم⁵⁹.

من بعض الآراء التي قدم فيما سبق، جمع الباحث بعض السبب من استخدام التحول اللغوي، منها يعني :

١. المتكلم
٢. المتكلم به
٣. تغير الأحوال بسبب حضور المتكلم به الآخر
٤. تغير الأحوال من ناحية غير الرسمية إلى الرسمية
٥. تغير موضع الكلام
٦. و الأخير يعني عجز المتكلم على إتقان اللغة المستخدمة.

المبحث الرابع : تعليم اللغة العربية

أ- مفهوم تعليم اللغة العربية

اللغة العربية من إحدى اللغة في العالم والمستخدم في آيات القرآن الكريم. ونطق النبي صلى الله عليه وسلم بهذه اللغة. في هذا العصر، بدأت عدد البلد باستخدام اللغة العربية كلة دولية إلى جانب اللغة الإنجليزية. فلذلك، أصبح تعليم اللغة العربية مهما للغاية في حياة المجتمع الحاضر، ويجب أن تكون عملية التعليم في تعليم اللغة العربية مهمة للغاية. باعتبار إلى رأي أزهار أحشار أن اللغة العربية هي إحدى اللغة من عدد اللغات في هذه العالم التي شهدت تنمية

⁵⁹ Margana, "Alih Kode dalam Proses Pembelajaran Bahasa Inggris di SMA", LITERA, Vol. 12, Edisi 1, April 2013, hal : 40

الاجتماعية للمجتمع والعلوم. في الدراسة التاريخية، تكون اللغة العربية أسرى من اللغة الإندونيسية التي تستخدمها الشعوب الذي يعيش حول نهر تغراس والإيفرات في سهول سوريا وشبه الجزيرة العربية (شرق الأوسط)^{٦٠}.

ثم التعليم هو مجموعة الأساليب التي تتم بواسطتها تنظيم العناصر للبيئة المحيطة مع المتعلم بكلما تتسع له كلمة البيئة من معان أي من أجل اكساب الخبرات التربوية المعينة، وإعانتته على إعادة بناء الخبرة. مفهوم التعليم من هذا الضوء أكثر مجرد في توصيل المعلومات إلى ذهن المتعلم أي التلاميذ. والمراد من توصيل المعلومات هو نشاط من طرف واحد هو المعلم غالبا^{٦١}. وقال أبو الدين ناتا، أن التعليم هو الجهد لتوجيه التلاميذ وتكوين البيئة التي تسمح بالتعليم للتعليم^{٦٢}. يمكن تفسير التعليم على أنه محاولة للتأثير على العواطف، والفكر، والروحانية بحيث يريد التعليم بإرادته^{٦٣}.

أما تعليم اللغة العربية فهو عملية التربوية تهدف إلى الدفع والإرشادات ثم التطور في بناء قدرة استخدام اللغة العربية سواء كان إيجابيا أم سلبيا وتنشئة النظرية بموقف إيجابي وهو اللغة العربية الفصيحة. ومن قدرة اللغة العربية الإيجابي هي القدرة على التكلم شفويا أم تحريرا. من القدرة الشفوية على التكلم مع الآخرين باللغة العربية. وأما القدرة الكتابية فهي القدرة للإنشاء وقدرة اللغة العربية السلبية هي القدرة على فهم كلام الآخرين و قدرته على الفهم القراءة.

⁶⁰ Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*, (Surabaya : Pustaka Pelajar, 2003), hal : 28

^{٦١} محمد غلي الخولي، *أساليب التدريس اللغة العربية*، (رياض : مطابع المعزز والتجارية، ١٩٨٢)،

ص: ١٩

⁶² Abuddin Nata, *Perspektif Islam Tentang Strayegi Pembelajaran*, (Jakarta : Bumi Aksara, 1995), hal : 87

⁶³ *Ibid*, hal : 85

إن معرفة اللغة العربية لها الفوائد العديدة من أهمها أن إجادتها ضروري لفهم القرآن الكريم والحديث النبوي والكتب الأخرى المتعلقة بالإسلام المكتوبة باللغة العربية^{٦٤}.

من بعض الآراء التي قدم الباحث أعلاه، حصل الباحث على الإستنتاجات أن تعليم اللغة العربية هو جهد لتعليم لدى التلاميذ في تعليم اللغة العربية مع المدرس كوسيلة من خلال تنظيم عناصر مختلفة لتحقيق الأهداف المعينة التي تتعين تحقيقها وهي إتقان المهارات اللغوية في اللغة العربية مثل مهارة الإستماع، مهارة الكلام، مهارة القراءة، ومهارة الكتابة.

ب- أهداف تعليم اللغة العربية

تشرح وزارة الشؤون الدينية في إندونيسيا أن الأهداف العامة من تعليم اللغة العربية هي^{٦٥} :

١. أن تكون قادرا على فهم القرآن والحديث كمصدر الأساسي في التعاليم الإسلامية

٢. القدرة على فهم الكتب الدينية والثقافية الإسلامية المكتوبة باللغة العربية

٣. القدرة على التحدث والتأليف باللغة العربية

٤. لاستخدامها كأداة التكميلية لمهارات أخرى

٥. لرعاية اللغويين العرب الذين هم حقا محترفون

^{٦٤}عبد المجيد عسان، نظريات التعلم وتطبيقاتها في علوم اللغة اكتساب المهارات اللغوية الأساليب،

(القاهرة : دار كتاب الحديث، ٢٠١١)، ص: ٦٠.

^{٦٥} Departemen Agama, Kurikulum IAIN/STAIN Tahun 1999 yang Disempurnakan, (Jakarta : Ditbinperta, 1997), hal : 117

ومع ذلك، الأهداف من تعليم اللغة العربية لغير الناطقين هي^{٦٦} :

١. أن يمارس التلاميذ اللغة العربية بالطريقة التي يمارسها المعلم بهذه اللغة أو بصورة تقرب من ذلك.

٢. أن يعرف التلاميذ خصائص اللغة العربية وما يميزها عن غيرها من اللغات من حيث الأصوات والمفردات والتراكيب والمفاهيم.

٣. أن يتعرف التلاميذ على ثقة العربية وأن يلم بخصائص الإنسان العربي والبيئة التي يعيش فيها والمجتمع الذي يتعامل معه.

إن أهداف تعليم اللغة العربية التي تم وضعها وتجديدها في المنهج يجب أن تكون سليمة الصياغة ومتكاملة الجوانب وواضحة على مستويات وقابلة للتحقيق. وتوافر هذه المواصفات تخضع بعض المعايير والنظريات والإجراءات. بناء على الوصف أعلاه، يمكن الاستنتاج أن أهداف تعليم اللغة العربية هو جعل البشر قادرين على التحدث باللغة العربية وتعميق الأمور الدينية الإسلامية.

ج- العناصر اللغوية

تتكون العناصر اللغوية في اللغة العربية من ثلاثة مواضع. ولإتقان اللغة العربية إتقاناً، لازم على كل متعلمي هذه اللغة بأن يعرف ويفهم هذه العناصر الثلاثة. وسيأتي البيان من هذه العناصر كما يأتي :

١. الأصوات

تكون الأصوات العلم الأساسي عند تعليم اللغة، وكذلك في تعليم اللغة العربية. يشمل تعليم هذه العناصر اللغة في اللغة العربية

^{٦٦} رشيد أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها، (الناشر : دار الفكر العربي، ١٩٧٩)، ص:

بكيفية معرفة الحروف الهجائية وكذلك صفاتها. ويشمل الغرض من التعليم السليم إتقان نظام الصوت بأكمله على حد سواء في شكل تحديد وفهم الصوت تقبلاً، وكذلك في شكل النطق واستخدام الصوت في اللغة العربية بنشاط^{٦٧}.

٢. المفردات

إن تقديم رسالة اللغة يتطلب من خير استخدام واختيار المفردات المناسبة من أجل الكشف عن المعاني المطلوب من المستخدمين هذا عنصراً للغة. يتم تحديد الفهم الدقيق للرسالة التي يتم نقلها من خلال العديد من اللغات من خلال الفهم الصحيح واستخدام المفردات المناسبة في المحادثة^{٦٨}.

٣. القواعد

القواعد هي من إحدى مكونات اللغة العربية المهمة والذي يفصل عن ترتيب الكلمات في الصياغة. يتكون القواعد في اللغة العربية من نوعين، النوع الأول يسمى بالنحو والنوع الثاني يسمى بالصرف. بالإضافة إلى هذا، يرتبط النحو أيضاً بتغيير شكل الكلمة في اللغة العربية. والغرض من تعليم هذا العنصر يحدد فهم واستخدام الكلمة والعبارة وكذلك تشكيل الجمل^{٦٩}.

⁶⁷ Abdul Wahab Rosyidi, *Media Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang : UIN Maliki Press, 2009),

hal : 54

⁶⁸ *ibid*, hal : 56

⁶⁹ *Ibid*, hal : 60

د- المهارات اللغوية

في تعليم اللغة العربية، توجد أربع مهارات الأساسية التي تم إتقانها على جميع التلاميذ لمن أراد أن يتقنوا هذه اللغة، ومنها :

١. مهارة الاستماع

يقصد بالاستماع هو الانتباه وحسن الإصغاء إلى شيء مسموع، وهو يشمل إدراك الرموز اللغوية المنطوقة، وفهم مدلولها، وتحديد الوظيفة الإتصالية المتضمنة في الرموز مع خبرات المستمع وقيمه ومعايير، ونقد هذه الخبرات وتقويمها ومحكمتها، والحكم عليها في ضوء المعايير الموضوعية المناسبة لذلك.

مهارة الاستماع وفقاً ل Henry Guntur هي نشاط عبارة عن عملية الاستماع إلى الرموز المنطوقة من خلال الانتباه إلى وفهمها وترجمتها من أجل الحصول على أغراض المعلومات وفهم محتوى الرسالة وفهم تناول الكلام من خلال الكلام^{٧٠}. تتطلب أنشطة الاستماع إحساس المستمع ليكون قادراً على فهم المحادثة والانتباه لها وتفسيرها، لكن هذا لا يعني أنه عند الاستماع إلى شخص يقال إنه يستمع. ومع ذلك، فإن فهم المحادثة أمر مهم ويصبح أساساً لمهارات الاستماع الدائمة، بحيث عندما يتمكن شخص ما من فهم الكلام، يمكن أن يقال إنه يستمع.

⁷⁰ Henry Guntur Taringan, *Menyimak Sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa*, 2015, Bandung: CV Angkasa, Hal 31.

٢. مهارة الكلام

الكلام في اللغة بمعنى الإبانة و الإفصاح عما يجول في خاطر الإنسان من أفكار و مشاعر من حيث يفهمه الآخرون. و الكلام اصطلاحاً هو ما يصدر عن الإنسان من صوت بخير به عن شيء له دلالة في ذهن المتكلم و المستمع، أو على الأفعال في ذهن المتكلم و المستمع لا يعد كلاماً، بل هي أصوات لا معنى لها^{٧١}. التعريف من الكلام هو كل ما أخرج به الإنسان من فمهم للإتصال بين أفرادهم و له دلالة في ذهن المتكلم و المستمع.

كانت هذه المهارة من المهارة الإنتاجية و تطلب من المتعلم القدرة على استخدام الأصوات بدقة و التمكين من الصيغ النحوية و نظم ترتيب الكلمات التي تساعد على التعبير. مهارة الكلام هي القدرة على المتكلم في الطلاقة اللغوية و تكون الجمل، و بناء العبارات و الفقرات و ترتيبها ليبلغ مما اراد المتكلم. و يعتبر هذه المهارة القائمة على الميدان من أهم أهداف تعليم اللغة العربية، لأن الغرض الأساسي من تعليم اللغة العربية أو اللغة الأجنبية هو الاستطاعة في الكلام بتلك اللغة.

^{٧١} أحمد فؤاد محمود عليان، المهارات اللغوية : ماهيتها و طرائق تدريسها، (رياض : دار المسلم

للنشر و التوزيع، ١٩٩٢)، ص: ٨٦-٨٦

٣. مهارة القراءة

القراءة لغة هي مصدر من كلمة قرأ - يقرأ - قراءة، ولأن يقال قرأ الكتاب قراءة بمعنى تتبع كلماته نظرا ونطقا بها^{٧٢}. فالقراءة عملية تستخدم العين كآلة البصرية لإكتشاف العلاقة والمعان بين الجملة لتكون الكلمات المفيدة. وأما من ناحية الإصطلاح القراءة هي عملية بتحويل الرموز المكتوبة إلى ما تدل عليه من معان وأفكار عن طريق النطق^{٧٣}. كانت مهارة القراءة من المهارات الضرورية واللازمة على كل متعلي اللغة العربية أن يتعلمونها في كل الطبقة الدراسية. والهدف من تعليم هذه المهارة هي الاستطاعة على قراءة النصوص باللغة العربية بدون الشكل والفهم عن المعاني ومرادها. لذلك، يحتاج المعلمين إلى معرفة العناصر اللغوية مثل النحو والصرف ثم المفردات في تعليم هذه المهارة.

٤. مهارة الكتابة

كانت هذه المهارة من المهارات الإنتاجية مثل مهارة الكلام. مهارة الكتابة هي القدرة على وصف محتويات العقل بدءا من الجوانب البسيطة مثل كتابة الكلمات إلى جوانب الكتابة المعقدة^{٧٤}. مهارة الكتابة هي المهارة التي تتم استخدامها كوسيلة للتغيير عن أنفسهم من خلال الكتابة.

^{٧٢} أحمد مختار عمر، المعجم المعاصرة، (مصر : عالم الكتاب، ٢٠٠٨)

^{٧٣} زكريا اسماعيل، طرق تدريس اللغة العربية، (باجنار : دار المعرفة الجامعية، ٢٠٠٦)، ص: ١٠٨

^{٧٤} Acep Hermawan, Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab, (Bandung, Remaja Rosdakarya, 2011), hal : 151

تستخدم هذه المهارة كأداة للتأثير والتقديم المعلومات في شكل العلوم وغيرها من المعلومات في الكتابة بناء على استخدام المفردات وهيكل اللغة وأنماط الكتابة التي لها معان معينة. يعرف أيضا أن الكتابة أداء منظم ومحكم يعبر به الإنسان عن أفكاره ومشاعره المحبوبة من نفسه، وتكون دليلا على وجهة نظره، وسباب في حكم الناس عليه^{٧٥}.

هـ - الطبقات في تعليم اللغة العربية

أثناء عملية تعليم اللغة العربية، تمكن المعلم في تقسيم تلاميذهم إلى ثلاث طبقات لتسهيله على شرح المواد بحسب كفاءة التلاميذ على فهم اللغة العربية^{٧٦}. وسيأتي البيان عنه كما يلي :

١. المبتدئ

المبتدئ هو الطبقة الأولى يعني من تعليم اللغة العربية. في هذه الطبقة، علم المدرس المواد الأساسية المتعلقة مع العناصر والمهارات اللغوية. ومع ذلك المواد الملاءمة مع هذه الطبقة منها : حفظ المفردات، المحادثة، التأليف الموجهة. وعلى الأحيان، تشمل عملية التعليم للغة العربية في هذه الطبقة على عمليات التوفير والتطوير للتلاميذ، مثل تكوين الكلمات ثم تكوين الجمل.

٢. المتوسط

بعدما نجح التلاميذ على حفظ المفردات، المحادثة، التأليف الموجهة وكذلك العمليات الأخرى في الطبقة الأولى، فدخلوا إلى الطبقة

^{٧٥}أوريل بحر الدين، تعليم اللغة العربية وتطبيقه على مهارة الكتابة، (مالانج : مطبع جامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١٠)، ص: ٦٣

^{٧٦} M. Ainin, *Evaluasi Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang : Misykat, 2006)

الثانية يعني المتوسط. في هذه الطبقة، حصل التلاميذ على بعض العلوم المتعلقة باللغة العربية. وركز المعلم على توفير وتعزيز التلاميذ على المواد التي حصلهم في هذه الطبقة.

٣. المتقدم

في الطبقة الأخيرة أي المتقدم، بدأ التلاميذ في إتقان جميع المواد الموجودة في اللغة العربية. وتمكن التلاميذ في هذه الطبقة أن يتقنوا المهارات اللغوية الأربعة ممتازا، وكذلك العناصر اللغوية. ويكون التلاميذ في هذه الطبقة ماهرين في اللغة العربية.

و- استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية

المشكلة الأساسية في هذا البحث تتعلق بالحكم من استخدام التحول اللغوي أثناء عملية التعليم للغة العربية، هل يجوز استخدام التحول اللغوي عند تعليم هذه المادة. تعارض علماء اللغة في حكم استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة الأجنبية و بالخصوص في تعليم اللغة العربية. قسم الباحث آرائهم عن استخدام التحول اللغوي إلى فرقتين، الفرقة الأولى يعني الفرقة التي تبيح استخدامه أثناء التعليم، و الفرقة الثانية هي التي تقيد استخدامه أثناء التعليم. هاتان الفرقتان تستندان الحكم من استخدام التحول اللغوي إلى أهداف استخدامه. و سيأتي البيان عن هاتين الفرقتين كما يلي.

الفرقة الأولى يعني الفرقة التي تبيح استخدام التحول اللغوي أثناء التعليم.

أحضر الباحث رأي Tang، ثم Wells و Anton و الأخير يعني Lely Refnita الذين يبيحون استخدام التحول اللغوي في تعليم اللغة الأجنبية أي تعليم اللغة

العربية. رأى Tang أن استخدام التحول اللغوي في تعليم اللغة الأجنبية ليس مشكلة. كان استخدامه يساعد المدرسون على شرح المواد الدراسي للتلاميذ^{٧٧}.

وكذلك رأى Wells و Anton أن استخدام التحول اللغوي أثناء التعليم سيسهل المدرسون في حل المشكلة. سيكون حل المشكلة أثناء التعليم سهلا إذا استخدم المدرسون التحول اللغوي أي لغة الأم في حلها. و استخدامه أثناء التعليم سيعطي العلوم الجديدة في بناء الأسلوب اللغوية للغة الثانية لدى التلاميذ^{٧٨}. باعتبار الرأي السابق، يجوز استخدام التحول اللغوي أثناء التعليم لأن باستخدامه سيسهل التلاميذ على فهم المواد الدراسي في الفصل. و وجد المدرسون السهولة أيضا في حل المشكلة مع تلاميذهم و سيكون الصعب إذا استخدم المدرسون اللغة الثانية في آدائه.

و التالي، تضيف Lely Refnita أن استخدام التحول اللغوي أثناء التعليم سيزيد دوافع التعلم لدى التلاميذ و سيعطي التأثير إلى حالة سيكولوجيا لديهم عند إلقاء المعلومات. استخدام التحول اللغوي أيضا سيقدم المعاني المهمة في تعليم اللغة الأجنبية و يشجع التلاميذ على حصول النتائج الجيدة فيه. و مع ذلك استخدام التحول اللغوي أيضا سيسهل المدرسون عند شرح القواعد الصعوبة من اللغة الثانية^{٧٩}.

باعتبار رأي Lely Refnita السابق، استنتج الباحث أن استخدام التحول اللغوي أثناء تعليم اللغة الأجنبية لازم. و بالطبع في تعليم القواعد اللغوية للغة الأجنبية مثل النحو و الصرف في تعليم اللغة العربية. و كان Tang، ثم Wells و

⁷⁷ Tang dalam Lely Refnita, "Alih Kode dan Peran Psikologis Bahasa Ibu Dalam Proses Belajar Mengajar Bahasa Asing", Jurnal Universitas Sumatera Utara, Vol. 3 No. 2, Oktober 2007, hal : 72-73

⁷⁸ Ibid

⁷⁹ Lely Refnita, "Alih Kode dan Peran Psikologis Bahasa Ibu Dalam Proses Belajar Mengajar Bahasa Asing", Jurnal Universitas Sumatera Utara, Vol. 3 No. 2, Oktober 2007, hal : 76-77

Anton و الأخير يعني Lely Refnita من المبحرين في استخدام التحول اللغوي أثناء التعليم. و البعد، سيأتي البيان من الفرقة التي تقيد استخدامه أثناء التعليم.

باعتبار إلى رأي Endang Switri أن لإمكان التلاميذ على الكفاءة اللغوية خصوصا في استخدام اللغة العربية، لازم على كل المدرسي اللغة العربية أن يتعدوا من استخدام اللغة الأولى أي لغة الأم أثناء التعليم و كذلك الترجمة الفورية عن المواد الدراسي. بالتعويض على هذا، يجوز للمدرسي اللغة العربية أن يستخدموا الحركة أو آلات التمثيل لمساعدة على فهم التلاميذ عن المواد الدراسي⁸⁰.

و مع ذلك، باعتبار إحدى الطريقة في تعليم اللغة العربية يعني الطريقة المباشرة التي تتطور بسبب طريقة القواعد و الترجمة المتركة على استخدام الترجمة أثناء التعليم. كانت هذه الطريقة تبتعد عن استخدام اللغة الأولى في أداء التعليم و لا تستخدم الترجمة فيه. ذكر المستخدم من هذه الطريقة أن استخدام اللغة الأولى ليس له فائدة إلا قليلا، و استخدام الترجمة فيه يزعج عملية التعليم في تعليم اللغة الأجنبية⁸¹.

من الآراء السابقة أن ينبغي على مدرسي اللغة العربية أن يتعدوا عن استخدام التحول اللغوي أي اللغة الأولى أثناء تعليم اللغة الأجنبية، لأن استخدامه سيزعج عمليته. و بالطبع هذا الرأي له الأسباب المعينة، منها يعني استخدام التحول اللغوي أو الترجمة سيجعل التلاميذ كسلانا في البحث المعاني من المواد التي شرحها المدرس. و يؤثر على دوافع التعلم لدى التلاميذ في تكلم

⁸⁰ Endang Switri, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab di PTU*, (Pasuruan : Qiara Media, 2020), hal : 179

⁸¹ Muhammad Ali Al-Khuliy diterjemahkan oleh Yayan Nurbayan, *Model Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung : Royyan Press, 2016) , hal : 7

اللغة الأجنبية و بالخصوص اللغة العربية. و هذه الأمر سيأثر على نجاح أهداف التعلم التي عينها المدرس قبل آدائه.

و الآن باعتبار على رأي الباحث، أن يجوز استخدام التحول اللغوي أي اللغة الأولى أثناء تعليم اللغة العربية و لكن الأفضل يعني يقيد استخدامه أثناء التعليم. لأن استخدام التحول اللغوي أي اللغة الأولى سيأثر على أهداف تعليم اللغة العربية نفسه، يعني يجعل التلاميذ أن يتمكنوا في تكلم اللغة العربية بال جيد. و لكن رأي الباحث السابق ليس كله صحيح. لأن الحكم من استخدام التحول اللغوي أي اللغة الأولى عند تعليم اللغة الأجنبية يعود إلى نفس المدرس. إن شعر المدرس الصعوبة في تعليم تلاميذه فيجوز عليه أن يستخدم التحول اللغوي أي اللغة الأولى لحل مشكلاته أثناء التعليم.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ- مدخل البحث و منهجه

في هذا البحث استخدم الباحث مدخل البحث يعني المدخل الكيفي. المدخل الكيفي هو طريقة البحث التي تنتج البيانات الوصفية كممثل الكلمات المكتوبة أو المنطوقة من الأشخاص و سلوكهم الملاحظ. شدد البحث الكيفي على استخدام اللغة أو علم اللغة كالوسيلة في آداء البحث^{٨٢}. استخدم الباحث هذا المدخل لأن البحث المفتعل هو البحث الطبيعي، دون تدخل الباحث فيه. و مع ذلك، البيانات المحسولة أثناء البحث و طريقة تحليلها لا تستند إلى الأرقام أي هو البحث الوصفي.

أما منهجية البحث المستخدمة هو المنهج الظواهري. المنهج الظواهري هو منهج البحث الذي يساعد الباحث على فهم آراء الناس، انطباع الناس و معانيهم عن الأحوال أو الظواهر المعينة^{٨٣}. استخدم الباحث هذا المنهج لأن اراد الباحث أن يعرف الأشكال و العوامل و كذلك موقف المدرسين للغة العربية عن استخدام التحول اللغوي عند تعلم اللغة العربية. كانت هذه الأشياء تتعلق بأغراض المنهج الظواهري كما ذكر الباحث فيما سبق.

⁸² Ajat Rukajat, *Penedekatan Penelitian Kualitatif*, (Sleman : Deepublish, 2018), hal : 6

⁸³ Morissan, *Riset Kualitatif*, (Jakarta : Kencana, 2019), hal : 62

ب- مكان البحث

يؤدي الباحث هذا البحث في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج. على السبب أن هذه المدرسة من إحدى المدارس المفضلة في مدينة مالانج و تقع هذه المدرسة في مكان هام، يعني في الطريق الرئيسي في هذه المدينة. و اراد الباحث أن يقوم بالبحث عن استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية.

ج- البيانات ومصادرها

البيانات هي الحقائق أو النسبة المستخدمة كالمصادر للوصول على المعلومات. البيانات المحسولة في هذا البحث توجد على الأشكال الرواية أو النصوص، لأن استخدم الباحث المدخل الكيفي في بحثه. أما البيانات المحسولة في هذا البحث تصدر من مصدرين، يعني المصدر الأساسي و المصدر الجانبي. المصدر الأساسي هو مصدر البيانات الأول و محمول بالمباشرة من أغراض البحث^{٨٤}. و المصدر الأساسي من هذا البحث هو المدرسون في درس اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج.

و حصل الباحث على البيانات من المصدر الجانبي، و هو مصدر البيانات المحصول من أي شخص أو مكان كان و يزيد المعلومات عن أغراض البحث لتكمل نقص البيانات المحصول من المصدر الأساسي^{٨٥}. المصدر الجانبي من هذا البحث هو تسجيل استخدام التحول اللغوي عند عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج.

⁸⁴ Johni Dimyati, *Metodologi Penelitian Pendidikan & Aplikasinya pada Pendidikan Anak Usia Dini (PAUD)*, (Jakarta:Kencana, 2013), hal : 39-40

⁸⁵ *ibid*, hal : 40

د- طريقة جمع البيانات وأدواتها

استخدم الباحث عدد طرق لجمع البيانات في هذا البحث، و سيأتي البيان عنه كما الآتي :

١. الملاحظة

الملاحظة هي عملية جمع البيانات المركبة، لأن هذه العملية تتكون من العمليات البيولوجيا و السيكلولوجيا. استخدم الباحث هذه الطريقة إن كان يتعلق البحث بسلوك الإنسان، أعمالهم، أعراض العالم، و مستجيب البحث بعدد كافي. و لاحظ الباحث عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج لنيل أشكال استخدام التحول اللغوي أثناء هذه العملية.

٢. المقابلة

المقابلة يعني التقاء شخصين أو أكثر لتبادل المعلومات و التصور بأداء المحاورة بينهم حتى تشيد المعاني في المبحث المعين^{٨٦}. على الأحيان يضيف الباحث طريقة الملاحظة والمقابلة في أداء جمع البيانات للحصول على المعلومات الحقيقية بلا شك. و قابل الباحث جميع مدرسي اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج كمصدر الأساسي في أداء هذا البحث، لإظهار العوامل من استخدام التحول اللغوي أثناء تعلم اللغة العربية و لمعرفة آرائهم عن استخدامه.

⁸⁶ Esterberg dalam Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan; Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung : Alfabeta, 2017), hal : 317

٣. الوثائق

الوثائق أو دراسة المكتبية هي من أنشطة جمع البيانات و المعلومات المتنوعة من مصادر البيانات المتنوعة كذلك، مثل الكتب الملائمة بالنظريات المحتاجة مع الباحث، المجالات، النصوص، القصص التاريخية، و الوثائق. و تدخل فيها التسجيل من المذيع، و التلفاز، و الوسائل الالكترونية الأخرى^{٨٧}. و استخدم الباحث يعني تسجيل عملية تعلم اللغة العربية لنيل المعلومات عن أشكال استخدم التحول اللغوي الكلام في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج.

يحتاج الباحث الأدوات في جمع بيانات البحث، و هذا ما يسمى بأدوات البحث. الأدوات هي الألة المستخدمة لجمع أو حصول البيانات في اجترار مشاكل البحث^{٨٨}. و لازم على كل الباحث أن يبحثوا الأدوات المناسبة لجمع البيانات في أداء بحثهم. الأدوات المستخدمة مع الباحث في هذا البحث تناسب بطريقة جمع البيانات كذلك. لأن البيانات الموجودة تجمع بطريقة الملاحظة، المقابلة، و الوثائق فالأدوات المحتاجة هي توجيهات الملاحظة، توجيهات المقابلة، و الوثائق المتعلقة بأداء البحث، منها يعني آلات التسجيل أو الهاتف.

ز. طريقة التأكيد من صحة البيانات

طريقة التأكيد من صحة البيانات هو عملية تصديق البيانات المحسولة عند أداء البحث. المعلومات من مصادر البيانات المحسولة لازم على تصديقها، حتى تكون البيانات الممثلة و تكون الأسس القوية في استنباط البحث. و طريقة المستخدمة في

⁸⁷ Kun Maryati dan Juju Suryawati, *Sosiologi untuk SMA dan Ma kelas XII*, (Jakarta : Erlangga, 2007), hal : 129

⁸⁸ Ninit Alfianika, *Buku Ajar Metode Penelitian Pengajaran Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta : Deepublish, 2018), hal : 117

التأكيد من صحة البيانات من هذا البحث هي التثليث (Triangulasi). التثليث هو طريقة تفتيش تصديق البيانات خارج البيانات لتفتيش و مقارنة البيانات^{٨٩}. ينقسم التثليث إلى نوعين. يعني تثليث المصادر و تثليث الطريقة. المعنى من تثليث المصادر يعني جمع الباحث المعلومات من عدد مصادر و يستخدم طريقة واحدة لجمعه. أما تثليث الطريقة هو جمع الباحث المعلومات من مصدر واحد و يستخدم عدد طريق لجمعه^{٩٠}.

في هذا البحث، استخدم الباحث تثليث الطريقة. لأن مصدر البحث المستخدم فقط واحد، وهو مدرسو اللغة العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج. و يستخدم الباحث ثلاثة طرق لجمع بيانات البحث، منها الملاحظة، المقابلة و دراسة الوثائق.

هـ - أسلوب تحليل البيانات

لتحليل البيانات المحصورة أثناء البحث، استخدم الباحث نظرية لـ Spradley . وفقا إلى نظريته، أن الخطوات لتحليل البيانات الوصفية تنقسم إلى أربعة أقسام^{٩١}. وسيأتي البيان عنها كما يلي :

١. تحليل مجالي

يؤدي تحليل مجالي لمعرفة الصور العام والكامل عن أحوال الاجتماعي في هذا البحث أي موضع البحث^{٩٢}.

⁸⁹ Suwardi Endraswara, *Metode, Teori, Teknik Penelitian Kebudayaan*, (Sleman : Pustaka Widyatama, 2006), Hal : 110

⁹⁰ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan; Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung : Alfabeta, 2017), hal : 330

⁹¹ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan; Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung : Alfabeta, 2017), hal : 347

٢. تحليل تصنيفي

في أداء تحليل تصنيفي، قام الباحث بشرح المجال المختار بشكل تفصيل لمعرفة البنية الداخلية من النتائج المحسولة بعملية الملاحظة المركزة. ثم بحث الباحث عن الخصائص من البنية الداخلية من هذه النتيجة^{٩٢}.

٣. تحليل عنصري

تحليل عنصري بمعنى البحث عن خصائص نتائج البحث في كل البنية الداخلية على طريقة تباين بين العناصر الموجودة والمتعلقة مع نتائج البحث. ويؤدي هذا الأمر بقيام الملاحظة والمقابلة المختارة بالأسئلة المبينة^{٩٣}.

٤. تحليل الموضوع الثقافي

الهدف من هذه الخطوة الأخيرة يعني لبحث عن المبحث الأساسي المتكامل مع مجال نتائج البحث الموجودة. بوجود على المبحث الأساسي من عملية التحليل السابقة، فسيبني البنية من الأحوال الاجتماعية أي موضع البحث المحتاجة مع الباحث لأداء بحثه في ميدان البحث المعنية والمتفرقة^{٩٤}.

وفقا على هذه النظرية، فالخطوة الأولى لأداء تحليل البيانات الموجودة هي تحليل محالي يعني التحول اللغوي كالمصطلح التغطية (*cover term*) ثم التحول اللغوي الداخلي والخارجي كالمصطلح المتضمن (*included term*) وكذلك كل الأشياء المتعلقة مع المقوم السابق. ثم بعد ذلك قام الباحث بعملية تحليل تصنيفي المحصول على أشكال التحول اللغوي الداخلي والخارجي المتنوعة. ثم في

⁹² Batmang, *Potret Pembelajaran Bahasa Arab di Pesantren Gontor VII Indonesia*, (Sleman : Deepublish, 2019), hal : 30

⁹³ Vigih Herry Kristanto, *Metodologi Penelitian*, (Sleman : Deepublish, 2018), hal : 88

⁹⁴ Batmang, *Potret Pembelajaran Bahasa Arab di Pesantren Gontor VII Indonesia*, (Sleman : Deepublish, 2019), hal : 31

⁹⁵ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan; Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung : Alfabeta, 2017), hal : 360

خطوة تحليل عنصوري، عين الباحث كيفية استخدام النموذج من التحول اللغوي وكذلك أهداف استخدامه. أما في ناحية تحليل الموضوع الثقافي، ارتبط الباحث جميع العنصور الموجودة حتى تمكن البحث بأخذ الاستنتاجيات من عملية البحث.

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول : أشكال استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج

لمعرفة الأشكال من استخدام التحول اللغوي في أداء عملية تعليم اللغة العربية بهذه المدرسة، قام البحث بمقابلة مع مدرسي اللغة العربية على العدد يعني أربعة مدرسين. وقام الباحث كذلك بأداء الملاحظة من عملية تعليم اللغة العربية.

أ- التحول اللغوي بأحادي اللغة

من أداء المقابلة مع المدرسة الثانية عن الأشكال من استخدام التحول اللغوي، حصل الباحث على النتيجة أنها تستخدم المدرسة الثانية اللغة العربية الفصيحة بالطبع. وتستخدم أيضا هذه المدرسة اللغة العربية العامية فيها. وهذا بسبب على وجود المواد الدراسي التي تتضمن عن اللغة العربية العامية في كتاب اللغة العربية وتقرر على تعليم هذه اللغة إلى تلاميذها في قسم اللغة نفسها. لأن لا تجد هذه المواد أي اللغة العربية العامية في كتاب اللغة العربية لقسم الآخر.

تشرح المدرسة الثانية أن "على الأحيان حين أدرس اللغة العربية أنا أخرج من المنهج الدراسي المقررة، وحيناً أنا أعطي الغناء المستخدم اللغة العامية إلى تلاميذي. لأنني وجدت عن هذه المواد في كتاب اللغة العربية لهذا القسم. ولكن

حينما أدخل هذه المواد في أسئلة الإمتحان جاء إلي أحد المدرس وينبهي على إدخال هذه المواد في أسئلة الإمتحان بالهدف أن هذه اللغة من اللغة السليطة. ولأن هذه المواد توجد في كتاب الدراسي للغة العربية فلماذا من الممنوع في إعطاء هذه المواد إلى التلاميذ. إلا أنا أعطي اللغة الخشينة (slang) إليهم. هذا ممنوع لأن اللغة الخشينة (slang) هي أشخن من اللغة العامية.^{٩٦}

ثم تستمر أنها على الأحيان تعطي المواد عن اللغة العربية العامية بشكل الغناء. وتعطي هذا الغناء للفاصل أثناء عملية التعليم لكي شعر التلاميذ بالحماس في التعليم ومن الممكن لترويح أفكارهم حتى لا يشعرون بالسئم. تشرح هذه المدرسة أن "أنا أعطي الغناء إلى التلاميذ للفاصل، أنا أعطيهم على شكل الغناء، لكن لقسم اللغة نفسه. لأن لقسم الآخر ما وجدت الوقت المناسب لإعطاء هذه المواد. وكذلك ليس هناك الأوقات الخاصة لإعطاء هذه المواد."^{٩٧}

ثم النتائج التالية التي حصلها الباحث يعني تتعلق عن استخدام اللغة العربية الفصيحة واللغة العربية العامية أثناء عملية تعليم اللغة العربية لدى المدرس الرابع. يقول أنه استخدم اللغة العربية الفصيحة والعامية في هذه العملية. يستخدم هذه اللغة للفاصل وليحفز التلاميذ على تعليم اللغة العربية.

يظهر المدرس الرابع أن "على الأحيان أنا استخدم اللغة العربية العامية. ولكن لا أكثرها في عملية التعليم. أنا أستخدمها للفاصل، ولإعطاء المعرفة الجديدة لدى التلاميذ ولكن لا أختبرها في الإمتحان. أفعل هذا بالهدف يعني

^{٩٦}المقابلة مع المدرسة الثانية في يوم الأربعاء تاريخ ٢٨ إبريل سنة ٢٠٢١

^{٩٧}المقابلة مع المدرسة الثانية في يوم الأربعاء تاريخ ٢٨ إبريل سنة ٢٠٢١

لكي يعرف التلاميذ المعارف الوسعة وكذلك لتحفيزهم في التعليم. واللغة المستخدمة هي اللغة الأساسية. لأنها من الخبرة الممتعة لهم.^{٩٨}

من عرض بيانات المقابلة مع مدرسي اللغة العربية فيما سبق، حصل الباحث على الاستنتاجات أن يوجد مدرسين الذين يستخدمون التحول اللغوي بأحادي اللغة. واللغة المستخدمة يعني اللغة العربية الفصحى واللغة العربية العامية.

ب- التحول اللغوي بمتعدد اللغات

بناء على النتائج المحسولة من أداء عملية المقابلة مع المدرسة الأولى عن الأشكال من استخدام التحول اللغوي، من المعروف أنها استخدمت لغتين في أداء عملية تعليم اللغة العربية. الأول يعني اللغة العربية بالطبع، ثم الثاني هي اللغة الإندونيسية. قالت المدرسة الأولى "أثناء عملية تعليم اللغة العربية ، لا أستطيع أن أستخدم اللغة العربية كلها. أنا أخاف إذا تكلمت باللغة العربية أثناء التعليم ولكن لا يفهم التلاميذ عم أتكلم، فهذا متساوي بنا إذا اجتهدنا في أحد العمل بكل جهدنا ولكن لا نحصل على الأشياء المرجوة. لذا أنا أستخدم لغتين في عملية تعليم اللغة العربية ، يعني اللغة العربية واللغة الإندونيسية.^{٩٩} ثم بعد ذلك تضيف المدرسة الأولى بأنها تستخدم اللغة الجاوية في هذه العملية على الأحيان. وتحدث هذا غير معتمد بسبب على تأنيب التلاميذ في الفصل.

^{٩٨}المقابلة مع المدرس الرابع في يوم الجمعة تاريخ ٣٠ إبريل سنة ٢٠٢١

^{٩٩}المقابلة مع المدرسة الأولى في يوم الخميس تاريخ ٢٢ إبريل سنة ٢٠٢١

النتائج المحسولة بعدها يعني أن أثناء عملية تعليم اللغة العربية لن تستخدم المدرسة الأولى اللغة العربية العامية، و تستخدم اللغة العربية الفصيحة على الدوام. وتقول هذه المدرسة الأولى أن "لأننا ندرس في المجال التربوي، فلازم علينا أن نستخدم اللغة الفصيحة فيها إما في اللغة العربية أو اللغة الإندونيسية."^{١٠٠}

ثم تساوي المدرسة الأولى عملية تعليم اللغة العربية المستخدمة اللغة الفصيحة بتعليم اللغة الإندونيسية. تقول أن "في تعليم اللغة الإندونيسية ممنوع على المدرّس أن يستخدم اللغة الإندونيسية العامية مثل اللغة " *jakartaan* ".^{١٠١} لذا من المعروف أن أثناء عملية تعليم اللغة العربية تستخدم المدرسة الأولى اللغة العربية الفصيحة على الدوام.

من آداء المقابلة مع المدرسة الأولى من المعروف أن الشكل من استخدام التحول اللغوي أثناء عملية تعليم اللغة العربية هو التحول اللغوي بمتعدد اللغات. يعرف هذا من استخدام اللغة الأخرى سوى اللغة العربية في عملية التعليم. منها يعني اللغة الإندونيسية ثم اللغة الجاوية. وتستخدم المدرسة الأولى هذه اللغة على الأحيان. من نتائج المقابلة نفسها، عرف الباحث أن المدرسة الأولى لم تستخدم اللغة العربية العامية أي اللغة العربية غير الرسمية أثناء عملية التعليم. ولذلك من المعروف أن لا يوجد الشكل من التحول اللغوي بأحادي اللغة في عملية تعليم اللغة العربية.

^{١٠٠} المقابلة مع المدرّسة الأولى في يوم الخميس تاريخ ٢٢ إبريل سنة ٢٠٢١

^{١٠١} المقابلة مع المدرّسة الأولى في يوم الخميس تاريخ ٢٢ إبريل سنة ٢٠٢١

ثم التالي يعني عرض البيانات من أداء المقابلة مع المدرسة الثانية. من مقابلة الباحث معها في يوم الأربعاء تاريخ ٢٨ من إبريل سنة ٢٠٢١ حصل الباحث النتائج أن استخدمت المدرسة الثانية أكثر من لغتين حين تدرس اللغة العربية. وأثناء عملها تستخدم المدرسة الثانية اللغة المتنوعة منها اللغة العربية بالطبع، ثم اللغة الإندونيسية، اللغة الجاوية واللغة الإنجليزية.

ذكرت المدرسة الثانية أن " أنا استخدمت اللغة المتنوعة (منها يعني اللغة العربية، ثم اللغة الإندونيسية، اللغة الجاوية واللغة الإنجليزية) حين أدرس اللغة العربية. ولكن حينما أدرس في قسم اللغة، أحاول على استخدام لغتين يعني اللغة العربية واللغة الإنجليزية. وأنا أحاول بقياس اللغة العربية وكذلك اللغة الإنجليزية." ١٠٢

ولكن حين تستخدم هاتين لغتين في تعليم اللغة العربية تجد بعض التلاميذ الذين يشعرون بالصعوبة في فهم المواد من المدرسة الثانية. ومن أجل هذه المشكلة، تستخدم المدرسة الثانية اللغة الإندونيسية أي اللغة الجاوية لكي يفهم التلاميذ المواد الدراسية فهما تماما. وذكرت المدرسة الثانية عن استخدام اللغة الجاوية أن "من الجائز استخدام اللغة الجاوية أثناء تعليم اللغة العربية، لأن هذه اللغة هي لغة الأم من عدد التلاميذ في هذا الفصل." ١٠٣

وبعد، سيعرض الباحث النتائج من أداء المقابلة مع المدرس الثالث عن الأشكال من استخدام التحول اللغوي. قابل الباحث مع هذا المدرس في يوم الخميس تاريخ ٢٩ إبريل سنة ٢٠٢١. من أداء هذا المقابلة، حصل الباحث

^{١٠٢} المقابلة مع المدرسة الثانية في يوم الأربعاء تاريخ ٢٨ إبريل سنة ٢٠٢١

^{١٠٣} المقابلة مع المدرسة الثانية في يوم الأربعاء تاريخ ٢٨ إبريل سنة ٢٠٢١

على النتائج أن أثناء عملية تعليم اللغة العربية استخدم المدرس الثالث ثلاث لغات، منها يعني اللغة العربية، ثم اللغة الإندونيسية واللغة الجاوية. ذكر هذا المدرس أن أثناء عملية تعليم اللغة العربية من الصعب على ترك استخدام اللغة الإندونيسية وكذلك اللغة الجاوية. تقول المدرس الثالث أن "على سبيل المثال، لا يمكننا على استخدام اللغة العربية كاملاً. حتى وجدت التلاميذ يقولون "يا مدرس لا تستخدم اللغة العربية!". ولذلك أعجبك أم لا أنا أستخدم اللغة الإندونيسية أي اللغة الأخرى سوى اللغة العربية في تعليم اللغة العربية."^{١٠٤}

ثم يضيف هذا المدرس أن على الأحيان بعد يتكلم باستخدام اللغة العربية مباشرة يترجم كلامه إلى اللغة الإندونيسية، ولكن يحدد على استخدامه في التعبير القصير. ثم يشرح "مع أن معظمنا نتكلم باللغة العربية ثم مباشرة نترجم كلامنا إلى اللغة الإندونيسية. ولكن نحدده في إعطاء التعبير القصير، يعني في جملة التحية العامة وليس من النصوص في اللغة العربية، على سبيل المثال يعني 'مباشرة — langsung saja' كذلك."^{١٠٥}

وبعد، سيعرض الباحث المثال من استخدام اللغة الإندونيسية أثناء عملية تعليم اللغة العربية لدى المدرس الثالث من أداء ملاحظة فيديو التعليم للغة العربية.

^{١٠٤}المقابلة مع المدرّس الثالث في يوم الخميس تاريخ ٢٩ إبريل سنة ٢٠٢١

^{١٠٥}المقابلة مع المدرّس الثالث في يوم الخميس تاريخ ٢٩ إبريل سنة ٢٠٢١

الجدول (٤.١)

شكل التحول اللغوي في فيديو التعليم الأول

الرقم	التحول اللغوي
١	في هذه الفرصة، قراءتنا — bacaan kita — الموضوع هنا العمرة مع أسرتي

من الجدول (٤.١)، من المعروف أن المدرس الثالث يستخدم الشكل من التحول اللغوي الذي يبدأ من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ثم يعود إلى استخدام اللغة العربية لمرة ثانية. لذا شكل التحول اللغوي الموجودة في هذا الجدول هو التحول اللغوي بمتعدد اللغات، لأن تغيير استخدام اللغة الموجودة هو تغيير إحدى اللغة إلى اللغة الأخرى.

الجدول (٤.٢)

شكل التحول اللغوي في فيديو التعليم الأول

الرقم	التحول اللغوي
٢	ولابد عليكم أن تستطيعوا لقراءة جيدا — kalian nanti harus membaca qira'ah yang simpel ini, tentu dengan sebaik mungkin —

ثم التالي، يعني الجدول (٤.٢)، من المعروف أن المدرس الثالث يستخدم التحول اللغوي بنفس الشكل مع الجدول (٤.١). يعني يبدأ من اللغة العربية ثم إلى اللغة الإندونيسية. ولذلك من المعروف أن الشكل من التحول اللغوي في هذا

الجدول هو التحول اللغوي بمتعدد اللغات. لأن تغيير اللغة الموجودة من إحدى اللغة إلى اللغة الأخرى.

الجدول (٤.٣)

شكل التحول اللغوي في فيديو التعليم الأول

الرقم	التحول اللغوي
٣	طيب، هذه هي أيها الطلبة الأحباء — para siswa yang kami cintai, — ini qira'ah simpel dengan judul العمرة مع أسرتي

ثم من الجدول (٤.٣) عن الأشكال من التحول اللغوي المستخدم مع المدرس الثالث، من المعروف أن الشكل من هذا التحول اللغوي يعتبر بالتحول اللغوي بمتعدد اللغات. بتغيير اللغة الذي يبدأ من اللغة العربية ثم إلى اللغة الإندونيسية وبعد ذلك يعود إلى اللغة العربية مرة ثانية.

الجدول (٤.٤)

شكل التحول اللغوي في فيديو التعليم الأول

الرقم	التحول اللغوي
٤	Sehingga kalian nanti juga bisa menjawab pertanyaan-pertanyaan yang ada di buku dan yang kami siapkan di <i>slide</i> — طيب، شكرا على اهتمامكم —

والجدول الأخير من تحليل الفيديو لتعليم اللغة العربية من المدرس الثالث أي من الجدول (٤.٤) يعرف أن الشكل من تغيير اللغة المستخدم هو يبدأ من

اللغة الإندونيسية ثم تتغير إلى اللغة العربية. والشكل من هذا التغير يعتبر بالتحول اللغوي بمتعدد اللغات.

بجانب ذلك، استخدم أيضا المدرس الثالث اللغة الجاوية. ولكن يحدد هذا الأمر في بداية الكلام مع التلاميذ بالهدف يعني لزيادة اللطيف معهم. يشرح المدرس الثالث أن " بالخصوص ما استخدمت اللغة الجاوية في تعليم اللغة العربية. لكن خارج عملية تعليم اللغة العربية أنا أعطي التحية إلى التلاميذ باللغة الجاوية لزيادة اللطيف معهم. والعكس أنا لا أستخدم هذه اللغة أثناء عملية تعليم اللغة العربية وأحاول في تركه بكل ما استطعت.^{١٠٦}

من عدد نتائج البحث السابقة، من المعروف أن المدرس الثالث يتعود على استخدام اللغة الإندونيسية من استخدام اللغة الجاوية. استخدام اللغة الإندونيسية له الهدف يعني لتسهيل التلاميذ على فهم المواد الدراسي. أما استخدام اللغة الجاوية في تعليم اللغة العربية أي المهارات الأخرى فله الهدف الخاص يعني لإعطاء التحية إلى التلاميذ في الفصل لزيادة اللطيف معهم.

والنتائج الأخير عن أشكال استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية يأتي من الدرس الرابع. وجد الباحث أن أثناء عملية تعليم اللغة العربية يستخدم المدرس الرابع أربع لغات. من هذه اللغات يعني اللغة العربية، ثم اللغة الإندونيسية، واللغة الإنجليزية، وكذلك اللغة الجاوية. يستخدم اللغة العربية على الأكثر في بداية ونهاية الدراسة. ذكر المدرس الرابع أن " في كل عملية التعليم أنا أحاول على استخدام اللغة العربية خصوصا في بداية التعليم وكذلك نهايتها. على الأقل أستخدمها عند إعطاء التحية إلى التلاميذ، ثم في إعطاء التمهيد عن

^{١٠٦}المقابلة مع المدرّس الثالث في يوم الخميس تاريخ ٢٩ إبريل سنة ٢٠٢١

المواد الدراسي قبل التعليم، وحين إعطاء الجملة الطلبية إلى التلاميذ ليعملوا الأشياء المعنية.^{١٠٧}

والتالي، يستخدم المدرس الرابع اللغة الإندونيسية لشرح القواعد النحوية والصرفية. شرح هذا المدرس أن " في شرح المواد الدراسي على سبيل المثال يعني الشرح عن مرفوعات الاسماء. من مرفوعات الاسماء يعني المبتدأ. المبتدأ هو اسم مرفوع كذا وكذا.... باللغة العربية. ثم بعده أنا أشرحها باستخدام اللغة الإندونيسية أي أترجمها باللغة الإندونيسية. لأن ليس كل التلاميذ متخرجين من المدرسة المتوسطة الإسلامية أي من المعهد فاستخدام اللغة العربية سيزيد قلقهم على فهم المواد الدراسي ويحتاجون إلى الشرح باللغة الإندونيسية.^{١٠٨}

والبعد، سيعرض الباحث المثال من استخدام اللغة الإندونيسية أثناء عملية تعليم اللغة العربية لدى المدرس الرابع من أداء ملاحظة فيديو التعليم للغة العربية.

الجدول (٤.٥)

شكل التحول اللغوي في فيديو التعليم الثاني

الرقم	التحول اللغوي
٥	Dalam buku-buku balaghah, <i>tasybih</i> menurut bahasa, dalam bahasa adalah perumpamaan / penyerupaan, disebut dengan <i>tamtsil</i> — التشبيه هو التمثيل —

^{١٠٧}المقابلة مع المدرّس الرابع في يوم الجمعة تاريخ ٣٠ إبريل سنة ٢٠٢١

^{١٠٨}المقابلة مع المدرّس الرابع في يوم الجمعة تاريخ ٣٠ إبريل سنة ٢٠٢١

من الجدول (٤.٥) يعرف أن المدرس الرابع يستخدم اللغة الإندونيسية ثم يتغير إلى اللغة العربية. وهذا من المعروف أن التحول اللغوي المستخدم في الجدول (٤.٥) هو التحول اللغوي بمتعدد اللغات ، لأن تغيير اللغة الموجودة من إحدى اللغة إلى اللغة الأخرى.

والبعد يعني الإنتاج من تحليل الفيديو لتعليم اللغة العربية الثاني من المدرس الرابع. وسيأتي البيان عنه كما الآتي :

الجدول (٤.٦)

شكل التحول اللغوي في فيديو التعليم الثاني

الرقم	التحول اللغوي
٩	Pembagian kata dalam Bahasa Arab yaitu ada tiga, yang pertama yaitu isim — كلمة اسم — kalau dalam Bahasa Indonesia disebut kata benda. Yang kedua — كلمة فعل — kalau dalam Bahasa Indonesia disebut kata kerja, dan — كلمة فعل — yaitu selain — — dan اسم — فعل —

يعتبر بالجدول (٤.٦)، من المعروف أن المدرس الرابع يستخدم لغتين في تعليم اللغة العربية. منها يعني اللغة العربية واللغة الإندونيسية. ولذلك، الشكل من التحول اللغوي في هذا الجدول يعني التحول اللغوي بمتعدد اللغات.

الجدول (٤.٧)

شكل التحول اللغوي في فيديو التعليم الثالث

الرقم	التحول اللغوي
١٠	Seperti yang saya sampaikan tadi bahwa pembahasan pertama — kita adalah تقسيم الكلمة—

باعتبار على الجدول (٤.٧)، من المعروف أن المدرس الرابع يستخدم لغتين في شرح المادة. اللغة الأولى يعني اللغة الإندونيسية، واللغة الثانية يعني اللغة العربية. فلذلك يعرف أن التحول اللغوي المستخدم هو التحول اللغوي بمتعدد اللغات.

الجدول (٤.٨)

شكل التحول اللغوي في فيديو التعليم الثالث

الرقم	التحول اللغوي
١٢	Karena selain isim tidak bisa menerima ال , jadi semua yang ada isim - الكتاب - jadi ال ada — ذلك الكتاب - itu adalah isim ال

في الجدول الأخير، يعني في الجدول (٤.٨) من عملية تحليل الفيديو الثاني لتعليم اللغة العربية، من المعروف أن المدرس الرابع لا يزال على استخدام لغتين كما في السابق، يعني اللغة العربية واللغة الإندونيسية. فذلك التحول اللغوي المستخدم هو التحول اللغوي بمتعدد اللغات.

ومع ذلك، استخدم المدرس الرابع اللغة الإنجليزية لمقارنة علم النحو بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية. ذكر المدرس الرابع أن " بالحقيقة أنا أقارن الأمثلة من اللغة العربية واللغة الإنجليزية. على سبيل المثال يعني عن المادة اسم التفضيل و comparative and superlative في اللغة الإنجليزية.

بعض التلاميذ يعرفون ما هو comparative and superlative من ما هو اسم التفضيل. وحين أشرح عن comparative and superlative هم يفهمونه بالسرعة. ولكن استخدام اللغة الإنجليزية لا يعطي السهولة إلى التلاميذ على الدوام. فقط من الذي يفهم اللغة الإنجليزية يستطيع أن يفهم المقارنة بين علم النحو في اللغة العربية وكذلك في اللغة الإنجليزية.^{١٠٩}

والبعد، سيعرض الباحث المثال من استخدام اللغة الإنجليزية أثناء عملية تعليم اللغة العربية لدى المدرس الرابع من أداء ملاحظة فيديو التعليم للغة العربية.

الجدول (٤.٩)

شكل التحول اللغوي في فيديو التعليم الثالث

الرقم	التحول اللغوي
١١	Bahasa Inggris, mereka membagi dalam istilah – part of speech – , itu ada delapan

ثم في الجدول بعده، يعني في الجدول (٤.٩)، استخدم المدرس الرابع اللغة المختلفة مع اللغة قبلها في الجدول السابق. في جدول (٤.١١)، يستخدم

^{١٠٩}المقابلة مع المدرّس الرابع في يوم الجمعة تاريخ ٣٠ إبريل سنة ٢٠٢١

هذا المدرس اللغة الإندونيسية وكذلك اللغة الإنجليزية. ولكن الشكل من التحول اللغوي المستخدم سواء، يعني التحول اللغوي بمتعدد اللغات.

والأخير يعني استخدام المدرس الرابع اللغة الجاوية حينما يترجم الكتاب التراثي. يشرح هذا المدرس أن " من الممكن أنا أستخدم اللغة الجاوية حينما أعلم التلاميذ في قسم العلوم الدينية. لأن لدى التلاميذ في هذا القسم يعني الوظيفة في ترجمة الكتاب التراثي. حتى يترجمون باستخدام *utawi* . ولذلك نرجو لكي يتمكن التلاميذ على استخدام اللغة العربية واللغة الإندونيسية وكذلك اللغة الجاوية."^{١١٠}

من أداء المقابلة وكذلك تحليل الفيديو لتعليم اللغة العربية من أربعة مدرسين ، أخذ الباحث الاستنتاجية أن يوجد شكلين من استخدام التحول اللغوي في هذه المدرسة. الأول يعني التحول اللغوي بأحادي اللغة، يعني اللغة العربية الفصحى إلى اللغة العربية العامية. ثم الثاني يعني التحول اللغوي بمتعدد اللغات، يعني باستخدام ثلاث لغات فيه. منها يعني اللغة الإندونيسية ثم اللغة الإنجليزية وكذلك اللغة الجاوية.

المبحث الثاني : أهداف استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج

بناء على النتائج المحسولة من أداء عملية المقابلة مع مدرسي اللغة العربية ، حصل الباحث على المعلومات عن الأهداف من استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية، منها يعني (١) إستراتيجية تعليم وتعلم اللغة الثانية، (٢)

^{١١٠}المقابلة مع المدرّس الرابع في يوم الجمعة تاريخ ٣٠ إبريل سنة ٢٠٢١

توضيح المواد اللغوية، (٣) تكامل اللغات المستخدمة. وسيأتي البيان عن هذه الأهداف كما يأتي :

أ- إستراتيجية تعليم وتعلم اللغة الثانية

باعتبار على رأي المدرسة الأولى، من أهداف استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية إستراتيجية تعليم وتعلم اللغة الثانية. تقول المدرسة الأولى أن "ليس كل التلاميذ في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج يتخرجون في المعهد، بعضهم يتخرجون في المدرسة المتوسطة الإسلامية، وبعضهم يتخرجون من المدرسة المتوسطة. التلاميذ من المدرسة المتوسطة الإسلامية لم يتمكنوا في اللغة العربية على الأحيان، وكذلك التلاميذ المتخرجون في المدرسة المتوسطة."^{١١١}

بتنوع خليفة التلاميذ عند تعلم اللغة العربية فقام مدرسو اللغة العربية في هذه المدرسة باستخدام التحول اللغوي كإستراتيجية في تعليم اللغة العربية. واستخدام هذا التحول له الهدف يعني لتسوية كفاءة التلاميذ في تعلم اللغة العربية حتى يتمكنون في فهم هذه اللغة جيداً.

ب- توضيح المواد اللغوية

الهدف البعد من استخدام التحول اللغوي لدى المدرسة الأولى يعني توضيح المواد الدراسي. أثناء عملية تعليم اللغة العربية يوجد بعض التلاميذ الذين لم يفهموا عن المواد الدراسية ثم يسألون عنها باللغة الإندونيسية. لإجابة أسئلتهم، تستخدم المدرسة الأولى اللغة الإندونيسية كذلك لتسهيل وصول المعلومات إلى التلاميذ حتى يكونون فاهمين على المواد الدراسية.

^{١١١}المقابلة مع المدرسة الأولى في يوم الخميس تاريخ ٢٢ إبريل سنة ٢٠٢١

تقول هذه المدرسة أن "إذا وجدنا التلميذ الذي لم يفهم عن المواد ثم يسأل عنها ونحن نجيب أسئلته باستخدام اللغة العربية أنا أخاف سيزيد الارتباك لهذا التلميذ ولا يفهم عم نقول له."^{١١٢}

ثم باعتبار على رأي المدرسة الثانية أن الهدف من استخدام التحول اللغوي أثناء عملية تعليم اللغة العربية هو لإفهام التلاميذ عن المواد التي لم يفهموا عنها. تذكر هذه المدرسة أن " إذا وجدت التلاميذ الذين لم يفهموا عن المواد الدراسي التي أعطتها إليهم، فأنا أشرح لهم مرة ثانية باستخدام اللغة الإندونيسية. على وجه الخصوص، تتعلق المواد عن قواعد اللغة العربية أي النحو والصرف. لأن القواعد في اللغة العربية تساوي مع القواعد في اللغة الإندونيسية أو اللغة الإنجليزية، والتي تفرقها يعني المصطلح المستخدم. ولذلك على الأحيان أنا أباينها باستخدام اللغة الإنجليزية كذلك."^{١١٣}

ثم التالي يعني النتائج من أداء المقابلة مع المدرس الثالث عن الأهداف من استخدام التحول اللغوي في تعليم اللغة العربية. وحصل الباحث على النتائج أن أحد الهدف من استخدام التحول اللغوي يعني وجود التلاميذ الذين لم يفهموا عن المواد الدراسي. وحين يسأل التلاميذ عن المواد التي لم يفهموها، فطبعاً أجاب المدرس الثالث باستخدام اللغة الإندونيسية. ولكن قبل يستخدم اللغة الإندونيسية، يحاول المدرس الثالث على استخدام اللغة العربية.

^{١١٢}المقابلة مع المدرسة الأولى في يوم الخميس تاريخ ٢٢ إبريل سنة ٢٠٢١

^{١١٣}المقابلة مع المدرسة الثانية في يوم الأربعاء تاريخ ٢٨ إبريل سنة ٢٠٢١

يقول هذا المدرس أن " نحن نحاول على ترك استخدام اللغة الإندونيسية حينما وجدنا التلاميذ الذين لم يفهموا عن المواد الدراسي. وهذا يعني أن حينما وجدنا التلاميذ الذين يسألون عن المفردات فنحن نحاول على تكوين الجمل التي تدل على إجابة المفردات. ولكن في الآخير من الصعب للتلاميذ في فهمها. حتى لا بد علينا أن نستخدم اللغة الإندونيسية لإجابتها.^{١١٤}

ثم يضيف المدرس الثالث أن " لا يجوز للمدرس أن يترجم المفردات أي الجمل باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية مباشرة عند النظرية التربوية. وهذا يعني أن إعطاء المعنى أي الترجمة بالمباشرة ممنوع. وحين وجد التلاميذ المفردات الصعوبة ولم يفهموا عنها، على الأحيان طلبوا من المدرس ليترجمها. وللمدرس لازم عليه أن يتعد هذه الطريقة حتى لا يكون التلاميذ مدلل، وسوف يحاولون على بحث معانيها بكل جهدهم.^{١١٥}

والنتائج الأخيرة عن الأهداف من استخدام التحول اللغوي تأتي من آداء المقابلة مع المدرس الرابع. نتائج البحث الموجودة تدل على الأهداف من استخدام التحول اللغوي هو نقصان التلاميذ على فهم المواد الدراسي. والتحول اللغوي الذي تم جريه يعني من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. لكن قبل استخدام اللغة الإندونيسية، حاول المدرس الرابع على استخدام اللغة العربية بمساعدة الحركة البدنية. وإذا وجد المدرس أن تلاميذه لم

^{١١٤} المقابلة مع المدرس الثالث في يوم الخميس تاريخ ٢٩ إبريل سنة ٢٠٢١

^{١١٥} المقابلة مع المدرس الثالث في يوم الخميس تاريخ ٢٩ إبريل سنة ٢٠٢١

يفهموها، فاستخدم اللغة الإندونيسية. هذا الأمر يهدف لكي يتعود التلاميذ على استماع الكلام باللغة العربية.

يقول المدرس الرابع أن " في الحقيقة أنا أكرر شرحي عن المواد التي لم يفهمها التلاميذ باللغة العربية. ثم إذا وجدت الحركة البدنية لدى التلاميذ التي تدل على أنهم لم يفهموا عن شرحي فسوف أشرحهم باللغة الإندونيسية. لأنهم إذا كانوا مدللين على استماع اللغة الإندونيسية، فلن تكون آذانهم متعوددة على استماع اللغة العربية."^{١١٦}

ج- تكامل اللغات المستخدمة

باعتبار على رأي المدرسة الثانية، أحد الهدف من استخدام التحول اللغوي هو تكامل اللغات المستخدمة مع مدرس اللغة العربية. كانت هذه المدرسة تتمكن في استخدام أربع لغات. الأول يعني اللغة العربية. ثم الثاني اللغة الإندونيسية. والثالث اللغة الإنجليزية. والرابع اللغة الجاوية. كانت هذه اللغات مستخدمة كلها عند عملية تعليم اللغة العربية في الفصل. وأرادت المدرسة الثانية بأن تتكامل استخدام لغاتها حتى تمكن التلاميذ في معرفة لغاتها وكذلك في استخدام هذه اللغات الأربعة.

تقول المدرسة الثانية أن " أنا استخدمت اللغة المتنوعة (منها يعني اللغة العربية، ثم اللغة الإندونيسية، اللغة الجاوية واللغة الإنجليزية) حين أدرس اللغة العربية. ولكن حينما أدرس في قسم اللغة، أحاول على استخدام لغتين

^{١١٦}المقابلة مع المدرس الثالث في يوم الخميس تاريخ ٢٩ إبريل سنة ٢٠٢١

يعني اللغة العربية واللغة الإنجليزية. وأنا أحاول بقياس اللغة العربية وكذلك اللغة الإنجليزية.^{١١٧}

من عرض البيانات السابقة استنتج الباحث أن كل مدرسي اللغة العربية في هذه المدرسة يبيحون على استخدام التحول اللغوي أثناء تعليم اللغة العربية. ولكن تقيّد المدرسة الثانية على استخدامها يعني فقط في اللغتين، يعني اللغة العربية واللغة الإنجليزية. تشرح هذه المدرسة أن "من المبيح استخدام اللغة الأخرى أثناء عملية تعليم اللغة العربية. ولكن أنا أركز على استخدام اللغة العربية واللغة الإنجليزية. وهذا تسبب على حاجة التلاميذ في استخدام التحول اللغوي أثناء التعليم ولو كان هذا التحول على شكل التعبير الأساسي.^{١١٨}

ويقيد كذلك المدرس الرابع على استخدام هذا التحول يعني فقط في تعليم القواعد، مثل النحو والصرف وكذلك بعض المهارات اللغوية مثل القراءة والكتابة. يقول المدرس الرابع أن "تعليم عناصر اللغة سوى القواعد من الممكن يمر دون استخدام التحول اللغوي. ولكن المشكلة هي تعليم النحو والصرف هو أصعب من تعليم المهارات اللغوية. يستطيع المعلم في تعليم مهارة الإستماع واللغة العربية دون استخدام التحول اللغوي. أما مهارة القراءة من الممكن تحتاج إلى استخدامه لترجمة المفردات الصعبة على فهمها لدى التلاميذ. ومهارة الكتابة تتعلق بطريقة التي تستخدمه المدرس. وتعليم القواعد دون استخدام اللغة الإندونيسية لا يزال من التحدي بالنسبة إلي.^{١١٩}

^{١١٧}المقابلة مع المدرّسة الثانية في يوم الأربعاء تاريخ ٢٨ إبريل سنة ٢٠٢١

^{١١٨}المقابلة مع المدرّسة الثانية في يوم الأربعاء تاريخ ٢٨ إبريل سنة ٢٠٢١

^{١١٩}المقابلة مع المدرّس الثالث في يوم الخميس تاريخ ٢٩ إبريل سنة ٢٠٢١

الفصل الخامس

مناقشة نتائج البحث

كما ذكر الباحث في الفصل السابق أن التحول اللغوي هو انتقال استخدام اللغة إلى اللغة الأخرى بقصد معين و يحدث هذا الانتقال مع صاحب ثنائية اللغة. بوجود انتقال استخدام اللغة أثناء عملية التعليم، له الأسباب وكذلك الأهداف المختلفة. وبالطبع لكل مدرس اللغة العربية عرف عن هاذين أمرين. ومع ذلك، توجد الأشكال المتنوعة كذلك من استخدام التحول اللغوي لدى المدرس للغة العربية إما من ناحية استخدام اللهجة أي من ناحية تنوع اللغة المستخدمة كموضع انتقال اللغة. لذا، في هذا البحث سيناقش الباحث عن الأشكال والأهداف من استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج عميقا. وسيأتي المبحث عنها كما الآتي :

أ- أشكال استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج

هناك عدد الأشكال من التحول اللغوي عند رأي علماء اللغة. ذكر Suwito أنه ينقسم التحول اللغوي إلى قسمين، يعني التحول اللغوي الداخلي و التحول اللغوي الخارجي^{١٢٠}. ثم رأى Wardaugh و Hudson على تقسيم التحول اللغوي إلى قسمين. الأول يعني التحول اللغوي المجازي و الثاني يعني

¹²⁰ Suwito dalam Aslinda dan Syafyahaya dalam Yendra, *Megenal Ilmu Bahasa (Linguistik)*, (Yogyakarta : Deepublish, 2018), hal : 283

التحول اللغوي الحالي. وقسم Soepomo التحول اللغوي إلى قسمين كذلك. الأول يعني التحول اللغوي الثابت و الثاني التحول اللغوي الانتقالي. بكثرة الآراء من علماء اللغة عن الأشكال من التحول اللغوي السابقة، اختار الباحث أحد الرأي لتحليل البيانات المحسولة من عملية المقابلة والتوثيق مع مدرسي اللغة العربية. اختار الباحث الرأي لـ Suwito الذي ينقسم التحول اللغوي إلى قسمين، يعني التحول اللغوي الداخلي والتحول اللغوي الخارجي. التحول اللغوي الداخلي يحدث في نفس اللغة، أي تغير اللهجة المستخدمة¹²¹. أما المعنى من التحول اللغوي الخارجي فهو انتقال استخدام اللغة الأولى أي لغة الأم إلى اللغة الثانية أي اللغة الأجنبية¹²².

من الأداء مقابلة مع أربعة مدرسين وكذلك التوثيق من فيديو عملية التعليم، الذي قام الباحث منذ شهر إبريل إلى شهر مايو سنة ٢٠٢١، حصل الباحث على نتائج البحث التي تتعلق بأشكال استخدام التحول اللغوي. فسيأتي البيان عنها كما الآتي :

١. استخدمت المدرّسة الأولى التحول اللغوي على الشكل يعني انتقال استخدام اللغة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية واللغة الجاوية.
٢. والتالي، استخدمت المدرّسة الثانية التحول اللغوي بشكلين. الشكل الأول يعني انتقال استخدام لهجة اللغة العربية، يعني من اللغة العربية الفصحى إلى اللغة العربية العامية وكذلك عكسه. ثم الشكل الثاني يعني انتقال استخدام اللغة من اللغة العربية إلى ثلاث لغات. منها يعني اللغة الإندونيسية واللغة الإنجليزية ثم اللغة الجاوية.

¹²¹ Suwito dalam Aslinda dan Syafyahaya, *Megenal Ilmu Bahasa (Linguistik)*, (Yogyakarta : Deepublish, 2018), hal : 283

¹²² *Ibid*

٣. ثم النتائج المحصولة من المدرّس الثالث يعني أنه يستخدم شكل واحد من التحول اللغوي. كان يستخدم انتقال استخدام اللغة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وكذلك اللغة الجاوية.

٤. ومن المدرّس الرابع، حصل الباحث على النتائج أنه يستخدم شكلين من التحول اللغوي سواء مثل المدرسة الثانية. الشكل الأول يعني انتقال استخدام اللهجة من اللغة العربية، يعني من اللغة العربية الفصحى إلى اللغة العربية العامية وكذلك عكسه. ثم الشكل الثاني يعني انتقال استخدام اللغة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية واللغة الإنجليزية ثم اللغة الجاوية.

من النتائج السابقة، استنتج الباحث على أن يوجد مدرسين الذين يستخدمان التحول اللغوي بشكلين، (١) استخدام انتقال اللهجة في اللغة العربية، (٢) انتقال استخدام متعدد اللغة، يعني من اللغة العربية إلى اللغة الأخرى، منها يعني اللغة الإندونيسية واللغة الإنجليزية و الأخير يعني اللغة الجاوية. ومع ذلك، استخدم مدرسان باقيا التحول اللغوي بشكل واحد، يعني انتقال استخدام اللغة، من اللغة العربية إلى لغتين أخريين. يعني اللغة الإندونيسية واللغة الجاوية.

عند رأي Suwito انتقال استخدام اللهجة في نفس اللغة أي في هذا البحث هي اللغة العربية يسمى بالتحول اللغوي الداخلي. أما انتقال استخدام اللغة من إحدى اللغة إلى اللغات الأخرى يسمى بالتحول اللغوي الخارجي. في هذا البحث، سمى الباحث التحول اللغوي الداخلي بالتحول اللغوي بأحادي اللغة. أما التحول اللغوي الخارجي فسمى الباحث بالتحول اللغوي بمتعدد اللغات.

ومن النتائج التي حصلها الباحث من المعروف أن أثناء عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج، يوجد شكلين من التحول اللغوي. الشكل الأول يعني التحول اللغوي بأحادي اللغة الذي يستخدمه مدرسان من أربعة مدرسي اللغة العربية. والشكل الثاني هو التحول اللغوي بمتعدد اللغات، ويستخدمه كل مدرسي اللغة العربية في هذه المدرسة.

ب- أهداف استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج

قبل بحث الباحث عن الأسباب من استخدام التحول اللغوي أثناء عملية تعليم اللغة العربية بهذه المدرسة، يريد الباحث أن يعرض مواقف مدرسي اللغة العربية عن استخدام التحول. كما شرح الباحث في الفصل قبل هذا، أن هناك فرقتين كبيرين الذين يحكمين عن استخدام التحول اللغوي في عملية التعليم.

الفرقة الأولى هي الفرقة التي تبيح استخدام التحول اللغوي ولكن بالتحديات المعينة. تقول هذه الفرقة أن استخدام التحول اللغوي أثناء التعليم سيسهل المدرسون في حل المشكلة. سيكون حل المشكلة أثناء التعليم سهلاً إذا استخدم المدرسون التحول اللغوي أي لغة الأم في حلها. استخدام التحول اللغوي أثناء التعليم سيزيد دوافع التعلم لدى التلاميذ و سيعطي التأثير إلى حالة سيكولوجيا لديهم عند إلقاء المعلومات. وكذلك سيسهل المدرسون عند شرح القواعد الصعبة من اللغة الثانية.¹²³

¹²³ Lely Refnita, "Alih Kode dan Peran Psikologis Bahasa Ibu Dalam Proses Belajar Mengajar Bahasa Asing", Jurnal Universitas Sumatera Utara, Vol. 3 No. 2, Oktober 2007, hal : 76-77

ومع ذلك، باعتبار على الرأي عند الفرقة الثانية (كانت هذه الفرقة تقيد استخدام التحول اللغوي أثناء عملية التعليم) أن استخدام اللغة الأولى ليس له فائدة إلا قليلا، و استخدام الترجمة فيه يزعج عملية التعليم في تعليم اللغة الأجنبية.^{١٢٤}

كان استخدام التحول اللغوي أو الترجمة سيجعل التلاميذ كسلانا في بحث المعاني من المواد التي شرحها المدرس. و يآثر على دوافع التعلم لدى التلاميذ في تكلم اللغة الأجنبية و بالخصوص اللغة العربية. و هذا الأمر سيآثر على نجاح أهداف التعلم التي عينها المدرس قبل آدائه.

من آداء المقابلة مع أربعة مدرسين للغة العربية، حصل الباحث على المعلومات أنهم يسيحون على استخدام التحول اللغوي أثناء عملية تعليم اللغة العربية. وبالطبع، يفعلون هذا الأمر بالأهداف التي تواجههم على استخدام التحول اللغوي في التعليم. وخلص الباحث بعض أسبابهم في استخدام التحول اللغوي. وسيأتي البيان عنها كما الآتي :

١. تقول المدرسة الأولى أن هناك هدفان من استخدام التحول اللغوي. الهدف الأول يعني يكون التحول اللغوي إستراتيجية تعليم وتعلم اللغة الثانية. ثم الهدف الثاني هو لتوضيح المواد اللغوية.

٢. ثم تذكر المدرسة الثانية أنها تستخدم التحول اللغوي لأنها أرادت بأن تتكامل اللغات المستخدمة. كانت المدرسة الثانية تتقن في استخدام أربع لغات، منها يعني اللغة العربية، ثم اللغة الإندونيسية، واللغة الإنجليزية وكذلك اللغة الجاوية. ثم الهدف بعده يعني لتوضيح المواد اللغوية.

¹²⁴ Muhammad Ali Al-Khuliy diterjemahkan oleh Yayan Nurbayan, *Model Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung : Royyan Press, 2016) , hal : 7

٣. وباعتبار على كلام المدرس الثالث، الهدف من استخدام التحول اللغوي

أثناء عملية تعليم اللغة العربية يعني لتوضيح المواد اللغوية.

٤. ومع ذلك، باعتبار على قول المدرس الرابع أن الهدف من استخدام التحول

اللغوي يعني لتوضيح المواد اللغوية. ثم الهدف بعده يعني يكون التحول

اللغوي إستراتيجية تعليم وتعلم اللغة الثانية.

من نتائج المقابلة السابقة ، من المعروف أن الهدف الأساسي من

استخدام التحول اللغوي هو لتوضيح المواد اللغوية. لأن وجد مدرسو اللغة

العربية بعض التلاميذ الذين يشعرون بالصعوبة على فهم المواد الدراسي،

وبالخصوص في المواد اللغوية.

الفصل السادس

الخاتمة

أ- ملخص نتائج البحث

بعد انتهاء عملية البحث عن استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج على مدة شهرين يعني من شهر إبريل إلى شهر مارس سنة ٢٠٢١، حصل الباحث على الاستنتاجات كما الآتي :

١- أشكال استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في المدرسة

الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج

يوجد شكلين من استخدام التحول اللغوي أثناء عملية تعليم اللغة العربية عند هذه المدرسة. الشكل الأول يعني التحول اللغوي بأحادي اللغة. والشكل الثاني هو التحول اللغوي بمتعدد اللغات. الشكل من استخدام التحول اللغوي بأحادي اللغة يوجد عند استخدام المدرس تغيير لهجة اللغة من اللغة العربية الفصحى إلى اللغة العربية العامية. أما الشكل من استخدام التحول اللغوي بمتعدد اللغات فيوجد عند استخدام المدرس تغيير اللغة من اللغة العربية إلى اللغة الأخرى سوى اللغة العربية، على سبيل المثال يعني اللغة الإندونيسية، اللغة الإنجليزية واللغة الجاوية.

٢- أهداف استخدام التحول اللغوي عند تعليم اللغة العربية في

المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج

حصل الباحث على العديد من أهداف استخدام التحول اللغوي أثناء عملية تعليم اللغة العربية بهذه المدرسة. واستنادا على ما حصله الباحث على نتائج البحث من آداء المقابلة مع أربعة مدرسين في هذه المدرسة، استنتج الباحث هذه الأهداف كما الآتي :

أ) إستراتيجية تعليم وتعلم اللغة الثانية.

ب) توضيح المواد اللغوية.

ج) تكامل اللغات المستخدمة.

ب- الاقتراحات

باعتبار على ما حصله الباحث على البيانات أثناء عملية بحثه في المدرسة الثانوي الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج، قام الباحث بإعطاء الاقتراحات إلى بعض فريق الذين سيقومون بعملية البحث لهذا الموضوع وكذلك إلى جميع مدرسين اللغة العربية في هذه المدرسة. أولا، سيعطي الباحث الاقتراحات إلى الباحثين الذين سيقومون بآداء البحث عن التحول اللغوي في عملية التعليم. يرجي لكل الباحث أن يعلم الفرق بين التحول اللغوي وتخليطه. لأنهما في نفس المبحث يعني في مبحث ثنائية اللغة، كانا متساويا في المبحث ولكن في الحقيقة موضعهما غير متساويا.

ثم التالي، يرجي لكل الباحث أن يدخل إلى ميدان البحث بالمباشرة حتى يتمكن في حصول على نتائج البحث الحقيقية يعني بعملية الملاحظة بعملية

التعليم المستخدمة التحول اللغوي أثناء التعليم. لأن في هذا البحث لم يتمكن الباحث في دخول إلى ميدان البحث بسبب على وجود الوباء في هذا العصر. والاقتراحات الثانية تهدف إلى جميع المدرسين في مادة اللغة العربية. يرجى لجميع مدرسي اللغة العربية أن يستخدموا اللغة العربية أثناء عملية تعليم هذه المادة، و ينقصوا استخدام لغة الأم إسرافاً. لأن يخاف باستخدام كثرة لغة الأم في تعليم هذه المادة سيكون التلاميذ أقل ممارسة في استماع الكلام باللغة العربية ويكونهم مدللين على بحث معاني الجمل الصعوبة وسيؤدي على أهداف التعليم للغة العربية التي عينها المدرس قبلها.

قائمة المصادر والمراجع

المصادر والمراجع العربية

الخولي، محمد غلي. ١٩٨٢. أساليب التدريس اللغة العربية. (رياض : مطابع المعرز والتجارية)

اسماعيل، زكريا. ٢٠٠٦. طرق تدريس اللغة العربية. (بانجار : دار المعرفة الجامعية)
بحر الدين، أوريل. ٢٠١٨. دراسات في علم اللغة التطبيقي. (مالانج : مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم)

-----٢٠١٠. تعليم اللغة العربية وتطبيقه على مهارة الكتابة. (مالانج : مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم)

حسن عبد العزيز، محمد. ١٩٢٣. علم اللغة الاجتماعي. (القاهرة : مكتبة الآداب)
طعيمة، رشيد أحمد. ١٩٧٩. تعليم العربية لغير الناطقين بها. (الناشر : دار الفكر العربي)

عسان، عبد المجيد. ٢٠١١. نظريات التعلم وتطبيقاتها في علوم اللغة اكتساب المهارات اللغوية الأساليب. (القاهرة : دار كتاب الحديث)

دمياطي، عفيف الدين. محمد. ٢٠١٦. مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي. (مالانج : اللسان العربي)

عليان، أحمد فؤاد محمود. ١٩٩٢. المهارات اللغوية : ماهيتها و طرائق تدريسها. (رياض : دار المسلم للنشر و التوزيع)

عمر، أحمد مختار. ٢٠٠٨. المعجم المعاصرة. (مصر : عالم الكتاب)

فؤاد محمود عليان، أحمد. ١٩٩٢. *المهارات اللغوية : ماهيتها و طرائق تدريسها*. (رياض : دار المسلم للنشر و التوزيع).

نور هادي. ٢٠١١. *الموجه لتعليم المهارات اللغوية*، (مالانج : مطبع جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج)
هدسون. ١٩٩٠. *علم اللغة الاجتماعي*. (القاهرة: عالم الكتب)

المصادر والمراجع غير العربية

- Al-Gali, Abdullah dan Abdul Hamid Abdullah. 2012. *Menyusun Bahan Ajar Bahasa Arab*. Padang : Akademia Permata
- Ajat Rukajat. 2018. *Penedekatan Penelitian Kualitatif*. Sleman : Deepublish
- Ainin, M.. 2006. *Evaluasi Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang : Misykat
- Alfianika, Ninit 2018. *Buku Ajar Metode Penelitian Pengajaran Bahasa Indonesia*. Yogyakarta : Deepublish
- Ali Al-Khuliy, Muhammad diterjemahkan oleh Yayan Nurbayan. 2016. *Model Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung : Royyan Press
- Anonim. <https://www.inirumahpintar.com>, diakses pada 14 Juni 2020, pukul 09.04
- Arsyad, Azhar. 2003. *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*. Surabaya : Pustaka Pelajar
- Aslinda dan Leni Syafyahya. 2007. *Pengantar Lingusitik*. Bandung: PT Refika Aditama
- Astina, Chairani. 2017. *Terampil Berbicara Bahasa Arab untuk Mahasiswa Fakultas Ilmu Kesehatan*. Wonosobo : Mangku Bumi Media
- Bina, Mardiah. *Alih Kode dan Campur Kode*. <http://mardiah-bina.blogspot.com>, diakses pada 11 Juni 2020, pukul 17.38
- Bloomfield, Leonard diterjemahkan oleh Sutikno. 1995. *Language*. Jakarta : Gramedia
- Departemen Agama. 1997. *Kurikulum IAIN/STAIN Tahun 1999 yang Disempurnakan*. Jakarta : Ditbinperta

- Dimiyati, Johni. 2013.*Metodologi Penelitian Pendidikan & Aplikasinya pada Pendidikan Anak Usia Dini (PAUD)*.Jakarta:Kencana
- Endraswara, Suwardi.2006.*Metode, Teori, Teknik Penelitian Kebudayaan*,.Sleman : Pustaka Widyatama.
- Kurnia, Baiq Yulia dkk. 2017. “Alih Kode dalam Interaksi di Lingkungan Pondok Pesantren Ulil Albaab : Kajian Sociolinguistik”, Cendekia, Vol. 11, Edisi 2, Oktober
- Kurniasih, Dwi dan Siti Aminataz Zuhriyah. 2017. “Alih Kode dan Campur Kode di Pondok Pesantren Mahasiswa Darussalam”, Journal Indonesian Language Education and Literature, Vol. 3, Edisi 1, Desember
- Kholidah, Umi. 2015. “Pemertahanan Bahasa Jawa Pada Interaksi Siswa dan Guru dalam Pembelajaran Kajian Sociolinguistik di MTs. Al-Hikmah Pasir Demak”, Ranah, Vol. 4, Edisi 2, Desember
- Khotimah, Nurul. *Sejarah Ruang Lingkup Linguistik*.<http://nurulkhotimah1919.blogspot.com>, diakses pada 14 Juni 2020, pukul 09.37
- Kushartanti dkk.2007.*Pesona Bahasa : Langkah Awal Memahami Linguistik*.Jakarta : Gramedia
- Margana. 2013. “Alih Kode dalam Proses Pembelajaran Bahasa Inggris di SMA”, LITERA, Vol. 12, Edisi 1, April
- Marwadani. 2020.*Praktis Penelitian Kualitatif; Teori Dasar dan Analisis Data dalam Perspektif Kualitatif*.Sleman : Deepublish
- Maryati, Kun dan Juju Suryawati. 2007. *Sosiologi untuk SMA dan MA kelas XII*.Jakarta : Erlangga
- Muflihah. 2016. “Code Switching dan Code Mixing dalam Komunikasi di Lingkungan Dosen IAIN Purwokerto ”, Komunika, Vol. 10, Edisi 1, Januari-Juni
- Munirah.2015. *Pengembangan Keterampilan Menulis Paragraf*.Sleman : Deepublish
- Morissan.2019. *Riset Kualitatif*.Jakarta : Kencana
- Nata, Abuddin. 1995.*Perspektif Islam Tentang Strayegi Pembelajaran*.Jakarta : Bumi Aksara

- Rahardi, R. Kunjana.2001.*Sosiolinguistik, Kode dan Alih Kode*.Yogyakarta:Pustaka Pelajar
- 2015.*Kajian Sosiolinguistik; Ihwal Kode dan Alih Kode*.Bogor:Penerbit Ghalia Indonesia
- Refnita, Lely. 2007.“Alih Kode dan Peran Psikologis Bahasa Ibu Dalam Proses Belajar Mengajar Bahasa Asing”, Jurnal Universitas Sumatera Utara, Vol. 3 No. 2, Oktober
- Rosyidi, Abdul Wahab. 2009.*Media Pembelajaran Bahasa Arab*.Malang : UIN Maliki Press
- Riyanti, Asih.2020.*Teori Belajar Bahasa : Tidar Media*.Magelang : Tidar Media
- Salim dan Haidir. 2019.*Penelitian Pendidikan ; Metode, Pendekatan dan Jenis*.Jakarta : Kencana,
- Saunir. 2008 .“Profil Kedwibahasaan Mahasiwa Bahasa dan Sastra Inggris”, Lingua Didaktika, Vol. 2, Edisi 1, Desember
- Sugiyono. 2017.*Metode Penelitian Pendidikan; Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, Bandung : Alfabeta,
- Suwarnadwipa, Putra.2014.*Alih Kode*.<http://1sajak.blogspot.com/2014/11/alih-kode.html>, diakses pada 11 Juni 2020, pukul 18.02
- Supartini, Ni Luh. 2018.*Ragam Bahasa Pariwisata*.Bali : Nilacakra
- Switri, Endang. 2020.*Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab di PTU*.Pasuruan : Qiara Media
- Taringan, Henry Guntur.2015.*Menyimak Sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa*.Bandung: CV Angkasa
- Unsiah, Frida dan Ria Yuliati.2018.*Pengantar Ilmu Linguistik*.Malang : UB Press
- Wahyudi, Riza.*Sosiolinguistik*, <http://rizawahyudijaya.blogspot.com>, diakses pada 17 Juni 2020, pukul 09.43
- Warsiman. 2014.*Sosiolinguistik : Teori dan Aplikasi dalam Pembelajaran*.Malang : UB Press
- Wijaya, Umrati Hengki.2020.*Analisis Data Kualitatif; Teori Konsep Dalam Penelitian Pendidikan*, Makasar : Sekolah Tinggi Theologia Jaffray
- Yendra.2018.*Mengenal Ilmu Bahasa (Linguistik)*.Yogyakarta : Deepublish

الملاحق

Pedoman Wawancara

Penggunaan Alih Kode Dalam Pembelajaran Bahasa Arab

1. Apakah Anda mampu menggunakan lebih dari dua bahasa?
2. Apakah Anda menggunakan bahasa lain selain Bahasa Arab agar siswa mampu memahami materi dengan baik ?
3. Pernahkan Anda menggunakan bahasa lain selain Bahasa Arab dalam menjawab pertanyaan siswa selama pembelajaran maharah kalam berlangsung ?
4. Apakah Anda telah menguasai mufradat yang berkaitan dengan materi yang akan diberikan ?
5. Apakah selama pembelajaran maharah kalam berlangsung Anda selalu menggunakan Bahasa Arab *fusha* ?
6. Pernahkah Anda menggunakan Bahasa Arab *'amiyah* selama pembelajaran maharah kalam berlangsung ?
7. Apakah Anda pernah menggunakan Bahasa Indonesia selama pembelajaran maharah kalam berlangsung ?
8. Pernahkan Anda menggunakan bahasa asing (seperti Bahasa Inggris) selama pembelajaran maharah kalam berlangsung ?

الملحق ٢ : دليل الملاحظة

Pedoman Observasi

Penggunaan Alih Kode Dalam Pembelajaran Bahasa Arab

No	Bentuk Perpindahan Bahasa	Perpindahan Bahasa			Keterangan
		Arab - Indonesia	Arab - Jawa	Arab - Lainnya	
1.	ما المعنى من هذه الجملة؟ Silahkan dijawab nomor absen 5	✓			Guru meminta siswa dengan nomor absen 5 untuk menjawab pertanyaan
2.	إلى اللقاء في الأسبوع القادم. Don't forget to do your homework			✓	Guru mengingatkan siswa agar mereka tidak lupa mengerjakan tugas
3.					
4.					

ملحق ٣ : رسالة الاستئذان

5/4/2021

penelitian HISYAM AWLIYA' EL RAHMAN



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA KANTOR KEMENTERIAN AGAMA KOTA MALANG

Jl. Raden Panji Suroso No. 2 Kota Malang 65126
Telepon (0341) 491605; e-mail: kotamalang@kemenag.go.id
Website: https://malangkota.kemenag.go.id e-mail: kotamalang@kemenag.go.id

Nomor : B- 705 /Kk.13.25/2/TL.00/04/2021
Sifat : Biasa
Lampiran : -
Hal : Izin Penelitian

05 April 2021

Yth.
Kepala MAN 1 Kota Malang
di
Kota Malang

Menindaklanjuti surat dari Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang Nomor : 1049/Un.03.1/TL.00.1/01/2021 tanggal 24 Maret 2021, perihal Permohonan Izin Penelitian, dengan ini kami sampaikan bahwa pada dasarnya **menyetujui/tidak keberatan** memberikan ijin kepada:

Nama : HISYAM AWLIYA' EL RAHMAN
NIM : 17150101
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab - S1
Judul : Penggunaan Alih Kode Dalam Pembelajaran Maharah Kalam Di MAN 1 Kota Malang
Jangka Waktu : Maret 2021 s.d Mei 2021

mengadakan penelitian yang dilaksanakan di instansi/lembaga yang Saudara pimpin dengan ketentuan sebagai berikut:

1. Selama kegiatan penelitian mentaati tata tertib yang berlaku.
2. Setelah selesai kegiatan penelitian memberikan laporan secara tertulis kepada Kepala Kantor Kemenag Kota Malang dan Kepala Madrasah

Demikian atas perhatiannya disampaikan terima kasih.



PTSP-82



Tembusan:

1. Kepala Kantor Kementerian Agama Kota Malang;
2. Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang;
3. Mahasiswa yang bersangkutan



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
KANTOR KEMENTERIAN AGAMA KOTA MALANG
MADRASAH ALIYAH NEGERI 1 KOTA MALANG**

**JL. Raya Tlogomas No. 21 Malang - 65144 Telp (0341) 551752
Website : www.man1Kotamalang1.sch.id Email : man1mlg@yahoo.co.id**

SURAT KETERANGAN

Nomor : B-289 /Ma.13.25.01/TL.00.3/06/2021

Yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Dr. Binti Maqsudah, M.Pd
NIP : 19620918 198503 2 0020
Pangkat/Golongan Ruang : Pembina Tingkat I (IV/b)
Jabatan : Kepala

Menerangkan bahwa :

Nama : HISYAM AWLIYA' EL RAHMAN
NIM : 17150101
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab -S1
Universitas Negeri Islam Maulana Malik
Ibrahim
Judul Penelitian : Penggunaan Alih Kode Dalam Pembelajaran
Maharah Kalam di MAN 1 Kota Malang

benar-benar telah selesai melaksanakan penelitian di MAN 1 Kota Malang pada
bulan Maret s.d Mei 2021

Demikian surat keterangan ini saya buat sekiranya dapat digunakan untuk
melengkapi persyaratan skripsi mahasiswa.



Malang, 8 Juni 2021

Dr. Binti Maqsudah, M.Pd
NIP. 19620918 198503 2 0020

الملحق ٤ : التصوير مع المدرسة للغة العربية



المقابلة مع أستاذة رحمة فريدة كمدرسة اللغة العربية

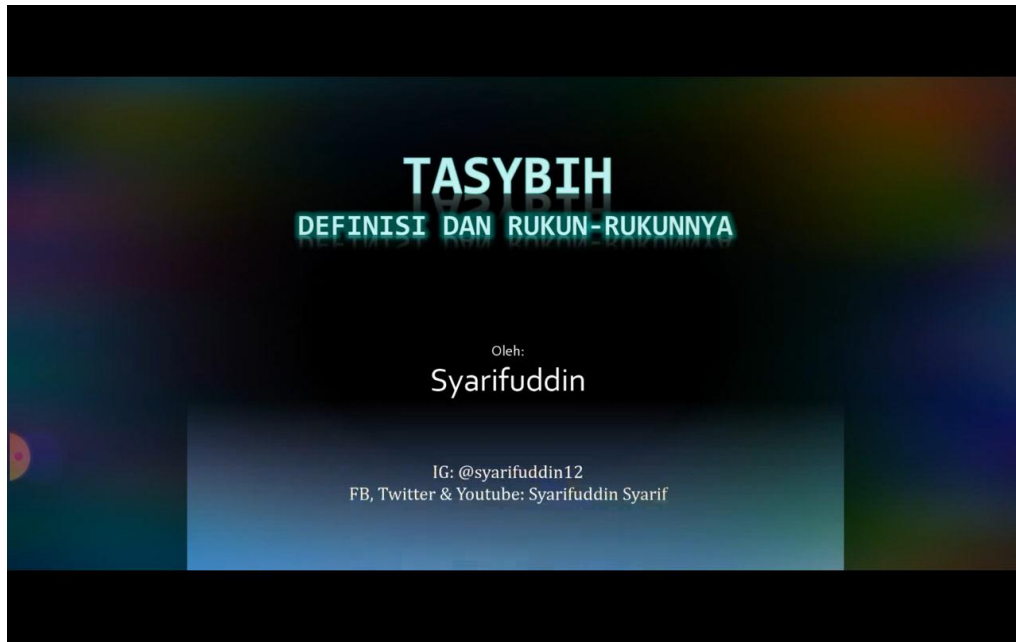
الملحق ٥ : الفيديو لتعليم اللغة العربية



فيديو تعليم اللغة العربية من أستاذ ياسين كمدرس اللغة العربية



فيديو تعليم اللغة العربية من أستاذ شريف الدين كمدرس اللغة العربية



فيديو تعليم اللغة العربية من أستاذ شريف الدين كمدرس اللغة العربية

السيرة الذاتية



أ- المعلومات الشخصية

الاسم : هشام أولياء الرحمن

الرقم الجامعي : ١٧١٥٠١٠١

كلية / قسم : علوم التربية والتعليم / تعليم اللغة العربية

مكان وتاريخ الميلاد : لامنجان، ٢٢ أغسطس ١٩٩٩

الجنسية : إندونيسية

سنة بداية الدراسة : ٢٠١٧

العنوان : الشارع مارغوباسوكي الرقم ٢٥ ب، مالانج

البريد الإلكتروني : hisyamelrahman@gmail.com

ب- المستوى الدراسي

الرقم	المستوى الدراسي	السنة
١	مدرسة خديجة الابتدائية الإسلامية مالانج	٢٠١١ - ٢٠٠٥
٢	مدرسة خديجة المتوسطة الإسلامية مالانج	٢٠١٤ - ٢٠١١
٣	المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى بمدينة مالانج	٢٠١٧ - ٢٠١٤
٤	قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج	٢٠١٧ - الآن